

# La correspondencia de César Cui dirigida a Felip Pedrell (1893-1912)\*

Cristina Álvarez Losada  
 Universitat Autònoma de Barcelona  
 alvarezlosadacristina@gmail.com

## Resumen

La correspondencia de César Cui (1835-1918) dirigida a Felip Pedrell (1841-1922) es un conjunto de 52 documentos epistolares (43 cartas y 9 tarjetas postales) conservados en la Biblioteca de Catalunya con la signatura M 964; escritas en francés, su cronología abarca desde el 8 de marzo de 1893 al 12 de febrero de 1912. En dos de las cartas César Cui omitió la fecha de escritura, pero su contenido las sitúa dentro de este intervalo cronológico.

El estudio de esta correspondencia muestra diversos aspectos de la relación de amistad entre ambos compositores: su mutua admiración y los intercambios de ideas, opiniones, composiciones, escritos y artículos; supone también un importante retrato de la realidad social de la vida musical de finales del siglo XIX, a través de sus comentarios sobre aspectos personales, familiares y cotidianos, sobre las dificultades que ambos tenían para la representación de sus obras, así como sobre otros personajes e instituciones musicales de la época.

**Palabras clave:** César Cui; Felip Pedrell; epistolario; nacionalismo musical.

## Resum. *La correspondència de Cèsar Cui dirigida a Felip Pedrell (1893-1912)*

La correspondència de Cèsar Cui (1832-1918) dirigida a Felip Pedrell (1841-1922) és un conjunt de 52 documents epistolars (43 cartes i 9 targetes postals) conservats a la Biblioteca de Catalunya amb la signatura M 964; escrites en francès, la seva cronologia abasta des del 8 de març de 1893 fins al 12 de febrer de 1912. En dues de les cartes Cèsar Cui va ometre la data d'escritura, però el seu contingut les situa dintre d'aquest interval cronològic.

L'estudi d'aquesta correspondència mostra aspectes diversos de la relació d'amistat dels compositors esmenats: la seva mútua admiració i els seus intercanvis d'idees, opinions, composicions, escrits i articles; suposa també un important retracte de la realitat social de la vida musical de finals del segle XIX, mitjançant els seus comentaris sobre aspectes personals, familiars i quotidians, sobre les dificultats per la representació de les seves obres, així com sobre altres personatges i institucions musicals de l'època.

**Paraules clau:** Cèsar Cui; Felip Pedrell; epistolari; nacionalisme musical.

\* El presente artículo es resultado del proyecto de investigación financiado HAR2008-06058, «Orígenes y articulación de la musicología hispánica en Europa, Felipe Pedrell (1841-1922), Higinio Anglés (1888-1969)», del Ministerio de Ciencia e Innovación.

---

**Résumé.** *La correspondance de César Cui adressée à Felip Pedrell (1893-1912)*


---

La correspondance de César Cui (1835-1918) adressée à Felip Pedrell (1841-1922) est un ensemble de 52 documents épistolaires (43 lettres et 9 cartes postales) conservés à la Biblioteca de Catalunya sous le signet M 964; écrites en français, leur chronologie s'étend du 8 mars 1893 au 12 février 1912. César Cui a omis la date d'écriture dans deux lettres, mais leur contenu les situe à l'intérieur de cet intervalle chronologique.

L'étude de cette correspondance montre divers aspects de la relation d'amitié entre les deux compositeurs : leur admiration mutuelle et les échanges d'idées, d'opinions, de compositions, d'écrits et d'articles ; elle suppose aussi un portrait important de la réalité sociale de la vie musicale à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, à travers leurs commentaires sur des aspects personnels, familiaux et quotidiens, sur les difficultés qu'ils rencontraient tous les deux pour la représentation de leurs œuvres, ainsi que sur d'autres personnages et institutions musicales de l'époque.

**Mots-clé:** César Cui; Felip Pedrell; épistolaire; nationalisme musical.

---

**Abstract.** *The correspondence of César Cui addressed to Felip Pedrell (1893-1912)*


---

The correspondence of César Cui (1835-1918) addressed to Felip Pedrell (1841-1922) is a set of 52 epistolary documents (43 letters and 9 postcards) conserved in the Biblioteca de Catalunya with the signature M 964; written in French, their chronology covers the period from March 8, 1893 to February 12, 1912. César Cui omits the date when he wrote two of the letters, but their content situates them in this chronological period.

A study of this correspondence reveals several aspects of the friendship between these two composers: their mutual admiration and exchanges of ideas, opinions, compositions, writings and articles; it is also an important portrait of the social reality of musical life in the late 19<sup>th</sup> century, through their comments about personal, family and everyday affairs, about the difficulties that they both faced to perform their works, and about other musical figures and institutions of the era.

**Keywords:** César Cui; Felip Pedrell; epistolary; musical nationalism.

---

**Zusammenfassung.** *Die an Felip Pedrell (1893-1912) Gerichtete Korrespondenz von César Cui*


---

Die Korrespondenz, die César Cui (1835-1918) an Felip Pedrell (1841-1922) gerichtet hat, besteht aus insgesamt 52 Dokumenten (43 Briefe und 9 Postkarten), die in der Biblioteca de Catalunya unter der Signatur M 964 aufbewahrt werden. Die auf Französisch geschriebenen Schriftstücke umfassen die Zeit zwischen dem 8. März 1893 und dem 12. Februar 1912. Zwei Briefe sind nicht datiert, aber aus ihrem Inhalt geht hervor, dass sie innerhalb dieses Zeitraums geschrieben wurden.

Das Studium dieser Korrespondenz legt verschiedene Aspekte der freundschaftlichen Beziehung zwischen beiden Komponisten an den Tag: ihre gegenseitige Bewunderung sowie der Austausch von Gedanken, Meinungen, Kompositionen, Texten und Artikeln. Ihre Kommentare über persönliche, familiäre und alltägliche Aspekte, über die Schwierigkeiten, die beide zur Aufführung ihrer Werke zu überwinden hatten, sowie über andere Musiker und Institutionen der Musik ihrer Epoche, sind gleichzeitig ein wichtiges Porträt der sozialen Wirklichkeit der Welt der Musik um die Jahrhundertwende.

**Schlüsselwörter:** César Cui; Felip Pedrell; Briefsammlung; musikalischer Nationalismus.

---

Cuando Felip Pedrell escribe su primera carta a César Cui, en 1893, conocía ya *La Musique en Russie*<sup>1</sup>, publicada más de diez años antes; de hecho, a lo largo de *Por nuestra música* realiza numerosas referencias explícitas e implícitas a las ideas vinculadas a la escuela musical rusa, tal y como se describe en el texto de Cui.<sup>2</sup> Entre agosto y septiembre de 1893 Pedrell publica un artículo sobre César Cui y su ópera *Ratcliff* en la *Ilustración Musical Hispano-Americana*<sup>3</sup>, y en él explica su primer contacto con la obra del compositor y crítico ruso:

Desde el momento en que apareció [*La Musique en Russie*] y leí con creciente interés en 1880 y en el mismo año de su publicación, la obra que ha ilustrado a toda Europa sobre la nacionalidad musical rusa y sus creadores, obra que influyó, grandemente, por su alcance crítico en la misma Rusia y en no pocos compositores modernos nacionales y extranjeros, comprendí toda la importancia de la evolución de esta escuela.<sup>4</sup>

Desconocemos si Pedrell había podido tener acceso directo a alguna de las composiciones de Cui con anterioridad al inicio de la relación epistolar que estamos analizando. En Barcelona no se había representado, hasta el momento, ninguna de sus óperas, y sólo tenemos constancia de la interpretación de una obra suya para piano: una *Polonesa*<sup>5</sup> interpretada el 6 de diciembre de 1891 en el Palau de Ciències, en el tercer concierto histórico de Carles Vidiella.<sup>6</sup> Por otro lado, en la *Ilustración Musical Hispanoamericana*, Pedrell explica que su conocimiento de la obra compositiva de César Cui fue posterior al descubrimiento de sus escritos teóricos y críticos:

César Cui fue desde aquel punto y hora mi seguro, simpático y fiel Mentor, admirado, primeramente, como crítico de altos vuelos, siempre digno y severo en su misma independencia honrada y, después, a no tardar, como compositor de no menos alta trascendencia, que esto era de esperar penetrando en las teorías sólidas del crítico, pues la misma concienzuda convicción con que éste indagaba y estudiaba las formas más adecuadas que han de responder a las exigencias actuales del arte, hacía adivinar la trascendencia de la obra general

1. CUI, César. «La musique en Russie». En *Revue et Gazette Musicale de Paris*. 15 Octubre 1878-19 Septiembre 1880. Reed. París: G. Fischbacher, 1881.
2. PEDRELL, Felip. *Por nuestra música: algunas observaciones sobre la magna cuestión de una Escuela Lírico Nacional motivadas por la Trilogía (tres cuadros y un prólogo) Los Pirineos. Poema de Víctor Balaguer; música del que suscribe y expuestas por Felipe Pedrell*. Barcelona: Henrich y Ca., 1891. p. 34-41; CUI, César. «La musique en Russie». p.1-3; 73-78.
3. PEDRELL, Felip. «César Cui». En *Ilustración Musical Hispanoamericana*. n. 134, 15-08-1893, p. 113-115; y PEDRELL, Felip. «William Ratcliff, ópera de César Cui». En *Ilustración Musical Hispanoamericana*. n. 136, 15-09-1893, p. 129-130.  
César Cui envía a Pedrell un pequeño *Morceau* para ser publicado en la *Ilustración* junto con el artículo de Pedrell. E-Bbc M 964. CUI, César. 4 4-05-1893.
4. PEDRELL, Felip. «César Cui». En *Ilustración Musical Hispanoamericana*. n. 136, 15-09-1893, 114.
5. Posiblemente una de las dos *Polonas* op. 30, compuestas en 1886.
6. *Cedulario de Concertos de Barcelona* (CCB), Vol. I (1797-1903), Ms. Institut de Musicologia «Josep Ricart i Matas» (IRM). 6-12-1891.

del compositor que, afortunadamente, predicaba a la vez [...] con la teoría y el ejemplo.<sup>7</sup>

Uno de los aspectos más relevantes de la relación epistolar entre los dos compositores es el continuo intercambio de materiales y partituras<sup>8</sup>, junto con ideas y comentarios críticos de sus respectivas obras; de hecho, la correspondencia entre ambos comienza con el envío por parte de Felip Pedrell de un ejemplar de la edición de *Los Pirineos*<sup>9</sup> a César Cui,<sup>10</sup> junto con el opúsculo *Por nuestra música*.<sup>11</sup>

La respuesta de César Cui a la recepción de la ópera de Pedrell es elogiosa:<sup>12</sup> «Es usted un gran músico y *Los Pirineos* es un trabajo grande, hermoso, sincero, honesto, noble, y de mayor interés de un extremo a otro»<sup>13</sup>; sin embargo, y aún advirtiéndole que no ha visto la obra representada en escena —que es donde, en su opinión, se han de valorar las óperas—, también realiza algunas observaciones sobre los aspectos musicales que considera menos acertados:

En primer lugar, según Cui, Pedrell lleva demasiado lejos el principio del *Leitmotiv*: está de acuerdo en que se asigne un tema característico a cada personaje de una ópera, pero no esto debe aplicarse a ideas u objetos, ya que éstos pueden repetirse en todos los personajes (y el punto de vista de cada uno de ellos puede ser diferente), lo que implica una gran dificultad para dotar a dichas ideas y objetos de una característica invariablemente distintiva.

Por otro lado, en *Los Pirineos*, Pedrell escoge temas característicos cortos con el fin de que resulten manejables, pero, en opinión de César Cui, con ello la ópera se ve privada de temas amplios y desarrollos melódicos, lo que le confiere una forma de mosaico que puede resultar monótona.

Finalmente, aunque alaba los temas «hermosos y bien organizados» y las armonizaciones «nuevas y audaces»<sup>14</sup> de la obra de Pedrell, Cui considera que en *Los Pirineos* hay demasiados recitativos, y que debería haber más diversidad en los diseños del acompañamiento.

Estas observaciones de César Cui no obstan para que su valoración global sobre Pedrell y sobre *Los Pirineos* sea entusiasta, hasta el punto de manifestar

7. PEDRELL, Felip. «César Cui». En *Ilustración...* p. 114.
8. ANGLÈS, Higiní. «Relations épistolaires entre César Cui et Philippe Pedrell». En *Fontes Artis Musicae. Mélanges offerts à Vladimir Fédorov à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire*. n. 13 (1966), p. 15-21.
9. PEDRELL, Felip. *Los Pirineos. Trilogía original en verso catalán y traducción en prosa castellana por Víctor Balaguer; seguida de la versión italiana de José M<sup>a</sup> Artega Pereira, acomodada a la música del Mtro. D. Felipe Pedrell*. Barcelona: Henrich y Ca., 1892.
10. E-Bbc M 964. CUI, César. 1 08-03-1893.
11. PEDRELL, Felip. *Por nuestra música...* Barcelona: Henrich y Ca., 1891.
12. Sobre la crítica de César Cui a *Los Pirineos* de Felip Pedrell y su influencia en la composición operística de Pedrell, ver CORTÉS i MIR, Francesc. *El nacionalisme musical de Felip Pedrell a través de les seves òperes: Els Pirineus, La Celestina i El Comte Arnau*. Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, 1994, p. 307-308.
13. E-Bbc M 964. CUI, César. 2 22-03-1893.
14. Cui volverá a hacer años más tarde la misma valoración sobre las armonías utilizadas por Pedrell, referida a *El Comte Arnau*. E-Bbc M 964. CUI, César. 48 8-01-1912.

que le ha «rejuvenecido y dado coraje» encontrar una obra «fuerte y noble», «música real», en una época de «decadencia musical» dominada por el éxito de Mascagni y Leoncavallo.

Ya en su primera carta César Cui manifiesta su intención de hacer todo lo posible por difundir la música y las ideas de Felip Pedrell<sup>15</sup> y poco después, este interés se concreta en el proyecto de publicación de un artículo sobre Pedrell y sobre su obra.<sup>16</sup> Para ello, Cui solicita información tanto del mismo Pedrell como de su editor, Joan Baptista Pujol<sup>17</sup>. El artículo, finalizado en diciembre de 1893<sup>18</sup>, es enviado a Moscú para su publicación en el *Artista*, aunque durante el mes de diciembre<sup>19</sup> Pedrell responde a las últimas dudas de Cui sobre la composición de *Los Pirineos*;<sup>20</sup> finalmente el artículo se publica<sup>21</sup>, y en febrero de 1894 Pedrell recibe dos copias del mismo<sup>22</sup>, junto con la solicitud de publicar en la misma revista un pequeño fragmento de *Los Pirineos*. César Cui le pide a Pedrell le sugiera la publicación de un recitado de Rayo de Luna o de la *Canción de la Estrella*<sup>23</sup>, y copia él mismo a mano los fragmentos para enviarlos a Moscú<sup>24</sup>.

En su artículo sobre Pedrell y *Los Pirineos*, Cui se expresa en términos similares a los de su carta de marzo de 1893, que hemos visto:

Pedrell es un wagneriano convencido, pero no extremado. Con excepción de los temas fundamentales (*Leitmotiv*), sus principios son muy parecidos a las tendencias de la nueva escuela rusa, de las cuales Pedrell está muy bien enterado[...] Los motivos y cantilenas pertenecientes a Pedrell son todos amplios y sonoros y ostentan gran relieve y originalidad. Los motivos fundamentales y las frases características [...], son todos típicos y excelentes. [...] En la armonización de Pedrell hay verdadera originalidad; no solamente es encantadora, sino que muchas veces se distingue por la fuerza, novedad y variedad, pues en sus motivos emplea con igual acierto la severidad de las antiguas melodías medievales y todo el refinado lujo de la moderna armonía. [...] ¿Hace falta decir que toda la música de *Los Pirineos* se distingue por la nobleza, ausencia de lugares comunes, ausencia de efectos baratos, enlace perfecto de la música con la situación escénica de los per-

15. E-Bbc M 964. CUI, César. 1 8-03-1893.

16. E-Bbc M 964. CUI, César. 2 22-03-1893.

17. E-Bbc M 964. CUI, César. 3 16-04-1893.

18. E-Bbc M 964. CUI, César. 10 26-12-1893.

19. E-Bbc M 964. CUI, César. 9 15-12-1893; E-Bbc M 964. CUI, César. 10 26-12-1893.

20. César Cui le consulta si el poema de Balaguer estaba ya escrito en forma dramática, y si Pedrell había realizado algún cambio en los versos al componer la música, así como el significado de algunas palabras. E-Bbc M 964. CUI, César. 9 15-12-1893.

21. CUI, César. «Dva inostreannykh kompozitora». En *Artist*, n. 33 (1894), p. 49-57. Trad. Cast. «Dos compositores extranjeros». En *La Trilogía Los Pirineos y la Crítica*. Vilanova i Geltrú: Juan Oliva, 1901, p. 70-85.

22. E-Bbc M 964. CUI, César. 13 7-02-1894.

23. PEDRELL, Felip. *Los Pirineos: trilogia en 3 cuadros (actos) y un prólogo. Poema Catalán de Victor Balaguer. I Pirinei. Traduzione italiana di J. M. Arteaga Pereira. Les Pyrénées. Traduction française de Jules Ruelle; música de Felipe Pedrell*. Barcelona: Juan Bta. Pujol, 1893. p. 326 [recitado de Rayo de Luna]; p. 342 [Canción de la Estrella].

24. E-Bbc M 964. CUI, César. 14 27-02-1894.

sonajes y con el texto? [...] Por su estilo sostenido, por la fuerza de convicción, de sinceridad con que está escrita, por la ausencia de toda concesión a los gustos del público, finalmente por su originalidad, madurez, pensamiento acabado y talento, constituye un fenómeno agradabilísimo en medio de la actual dirección mercantil industrial de la música operística. Esta es la producción de un grande y noble artista con las tendencias más elevadas y más ideales.<sup>25</sup>

Por otro lado, César Cui remite a Pedrell las partituras de algunas de sus óperas, solicitándole a su vez su opinión sobre ellas: en abril de 1893 *Ratcliff*<sup>26</sup>, en diciembre *Angélo*<sup>27</sup>, y en enero de 1894, *Le Flibustier*<sup>28</sup>.

César Cui encuentra cada vez más afinidades con Pedrell, y en diciembre de 1893<sup>29</sup> escribe, gratamente sorprendido, que a pesar de no conocerse en persona y de la enorme distancia que separa sus respectivas ciudades, encuentra grandes coincidencias entre sus obras, ya que ambos han utilizado en sus óperas el texto de una obra de arte literaria<sup>30</sup> (y no de un libreto creado *ex pro-*

Fig. 1. CUI, César. *Angélo*: ópera en cuatro actos. San Petersburgo: W. Bessel, 1876, p. 153.

25. CUI, César. «Dva inostreannykh kompozitora». En *Artist*, n. 33 (1894), p. 49-57. Trad. Cast. «Dos compositores extranjeros». En La Trilogía *Los Pirineos y la Crítica*. Vilanova i Geltrú: Juan Oliva, 1901, p. 70-85.
26. E-Bbc M 964. CUI, César. **3** 16-04-1893.
27. E-Bbc M 964. CUI, César. **9** 15-12-1893.
28. E-Bbc M 964. CUI, César. **11** 4-01-1894.
29. E-Bbc M 964. CUI, César. **10** 26-12-1893.
30. El libreto de *Angélo* había sido escrito por Viktor Burenin (1841-1926), sobre *Angelo. Tyrant de Padua* de Víctor Hugo (1853).

Fig. 2. CUI, César. *Angelo*: ópera en cuatro actos. San Petersburgo: W. Bessel, 1876, p. 285.

feso), respetando absolutamente la versificación original; destaca también las similitudes entre las armonías de *Angelo* y de *Los Pirineos*.<sup>31</sup>

Por otro lado, remiten también obras de menores dimensiones, tanto instrumentales —César Cui envía a Pedrell su Cuarteto op. 45<sup>32</sup> en reducción para piano a cuatro manos, las *Six Bagatelles* para violín<sup>33</sup>, o los *23 Préludes* para piano<sup>34</sup>— como vocales: en octubre de 1893<sup>35</sup> Pedrell envía a Cui 24 melodías «compuestas en 8 días» (las colecciones de *Lieder Orientales* y *Consolations*)<sup>36</sup>.

31. Cui propone como ejemplo las páginas 153 y 285 de su ópera *Angelo* (CUI, César. *Angelo: ópera en cuatro actos*. San Petersburgo: W. Bessel, 1876).

32. CUI, César. *Cuarteto de cuerda* n. 1, op. 45, 1890.

33. CUI, César. *Six Bagatelles*. op. 51. vl., pf., 1893-94; E-Bbc M 964. CUI, César. **25** 25-12-1894; **26** 27-12-1894.

34. E-Bbc M 964. CUI, César. 47 6-06-1911.

35. E-Bbc M 964. CUI, César. 7 9-10-1893.

36. PEDRELL, Felip. *12 orientales: chant en clef de Sol avec accompt. de piano. Poésies de Victor Hugo. Musique de Felipe Pedrell*, op. 73, 74 y 79. Milan: F. Ricordi, 1877, y PEDRELL, Felip. *Consolations: 12 mélodies pour chant avec accompt. de piano. Poésies de T. Gautier; Musique de Felipe Pedrell*. Milan: Ricordi, 1877.

A través de la correspondencia de Timofeiev dirigida a Felip Pedrell, se deduce que se trata de las citadas colecciones de *Lieder*: «Dans notre programme de la musique espagnole figurent déjà quelques morceaux de vos *Les Pyrenées*, ainsi que les *Lieder* de vos deux collections, *Orientales* et *Consolations*, que Monsieur Cui a bien voulu remettre en ma disposition.» E-Bbc M 964. TIMOFEIEV, Gregoire. **2** 14/27-II-1910.

Sobre la composición de *Orientales* y *Consolations* ver: PEDRELL, Felip. *Jornadas de Arte: 1841-1891*. París: Ollendorff, 1911, p. 87-97.

César Cui, que las valora muy positivamente porque considera que están «llenas de colorido y de ideas musicales», le envía en respuesta su colección de 20 poemas op. 44, que, según él, son su mejor colección de melodías.<sup>37</sup>

En mayo de 1894, César Cui le comenta que está preparando un arreglo a dos voces de *Ah! Quel plaisir d'être soldat*, de François-Adrien Boïeldieu<sup>38</sup>, y le envía un fragmento copiado de su puño y letra:<sup>39</sup>

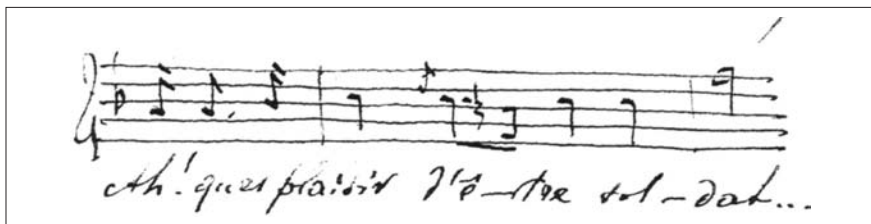


Fig. 3. BC M 964. CUI, César. 17 19-05-1894. *Ah! Quel plaisir d'être soldat*

Y poco después le envía de nuevo un fragmento de la misma obra, con una idea de cómo comenzar el dúo<sup>40</sup>.

Fig. 4. BC M 964. CUI, César. 18 8-06-1894. *Ah! Quel plaisir d'être soldat*

Además de óperas, música instrumental y *Lieder*, Pedrell se interesa especialmente por la música coral religiosa y la música popular rusa, organizando audiciones en las que se interpretan piezas pertenecientes a las colecciones que le va enviando César Cui.

En cuanto a la música coral, en octubre de 1894, Pedrell envía a Cui un pequeño fragmento autógrafo de corales<sup>41</sup> y poco después, en 1895, le pide a Cui que le envíe coros religiosos a *Capella*, para ser interpretados en España; el

37. CUI, César. *Vingt poèmes de Jean Richepin*, op. 44, 1890; E-Bbc M 964. CUI, César. 7 9-10-1893.

38. BOIELDIEU, François Adrien. *La dame blanche*. Ópera en tres actos. 1825.

39. E-Bbc M 964. CUI, César. 17 19-05-1894.

40. E-Bbc M 964. CUI, César. 18 8-06-1894.

41. E-Bbc M 964. CUI, César. 23 5-19-1894.



compositor ruso responde enviándole las partituras de sus 7 coros op. 28<sup>42</sup> (con texto ruso y francés), los 5 coros op. 46<sup>43</sup> (con texto en ruso), y una tercera colección de 6 coros; a pesar de ello, Cui expone sus dudas sobre la adecuación de estas colecciones para los conciertos propuestos por Pedrell, ya que no son coros religiosos, (a excepción de la *Prière du Bédouin*); además comenta no están escritos a la manera clásica, sino de forma más libre, y los textos no están en latín. El *Chorus mysticus* (op. 6), del que figura un fragmento en *Angé-  
lo*, sí que tiene texto en latín, pero no es un coro a *Capella*.<sup>44</sup> De modo que Cui propone que, ya que sus coros no son religiosos, Pedrell le envíe un texto en latín sobre el que componer los coros que necesita.<sup>45</sup> En septiembre<sup>46</sup> Cui envía 6 coros a *capella*.<sup>47</sup>

Cui envía también a Pedrell armonizaciones de cantos populares: en marzo de 1894, Cui le manda la *Chanson de Selim*<sup>48</sup>, de Balakirev, «de colorido un poco oriental»,<sup>49</sup> y algún tiempo más tarde, en octubre de 1897<sup>50</sup> le enviará la colección de cantos populares armonizados por Balakirev<sup>51</sup>. En enero de 1898<sup>52</sup> Cui comenta a Pedrell que le enviará la colección de Korsakov que había solicitado,<sup>53</sup> y agradece a Pedrell sus esfuerzos por dar a conocer la música rusa en general, y la suya en particular, al tiempo que muestra un gran interés por la opinión del público español sobre las audiciones de música rusa que prepara Pedrell<sup>54</sup>, pidiéndole información sobre las obras que se han escuchado y sobre posibles artículos críticos que se hayan publicado sobre el tema.<sup>55</sup>

A su vez, Cui también se ocupa de que la música española se escuche en Rusia: en Enero de 1898<sup>56</sup> Cui explica a Pedrell que en la Sociedad Musical<sup>57</sup> están organizando una sesión de cantos populares de diversas nacionalidades,

42. CUI, César. Siete coros. op. 28, 1885.

43. CUI, César. Cinco coros. op. 46, 1893.

44. E-Bbc M 964. CUI, César. **29** 24-06-1895.

45. E-Bbc M 964. CUI, César. **30** 22-07-1895.

46. E-Bbc M 964. CUI, César. **31** 28-09-1895.

47. CUI, César. Seis coros. op. 53, 1895.

48. BALAKIREV, Mily. «Chant de Selim (Pesnya Selima)». 20 *Lieder*, n. 11. 1858.

49. E-Bbc M 964. CUI, César. **15** 20-03-1894.

50. E-Bbc M 964. CUI, César. **36** 9-10-1897.

51. BALAKIREV, Mily. *Recueil de chants populaires russes, notés et harmonisés par M. Balakirew. Traduction française de J. Segennois*. Leipzig: M. P. Belaïeff, 1898. [Sbornik russkikh narodnikh pesen Russian, St Petersburg, 1866].

52. E-Bbc M 964. CUI, César. **38** 6-01-1898.

53. Posiblemente se trate de la colección de RIMSKY-KORSAKOV, Nikolay. *100 Cantos Populares Rusos*, op. 24, San Petersburgo, 1877.

54. E-Bbc M 964. CUI, César. **36** 9-10-1897.

55. E-Bbc M 964. CUI, César. **37** 15-12-1897.

56. E-Bbc M 964. CUI, César. **39** 9-01-1898.

57. César Cui fue director de la división de San Petersburgo de la Sociedad Musical Rusa entre los años 1896 y 1904. NORRIS, Geoffrey; NEFF, Lyle. «César Cui [Kyui, Tsezar' Antonovich]». En *Grove Music Online*. Ed. L. Macy. <<http://www.grovemusic.com>> [consultado 20 de abril de 2012].

entre los que quiere incluir «cantos populares españoles auténticos». A finales de ese mismo mes de enero, Cui confirma la recepción de dos colecciones con indicaciones de Pedrell sobre cuáles serían piezas más apropiadas para ser interpretadas en dicha sesión.<sup>58</sup> No podemos olvidar que Pedrell había ido madurando, durante mucho tiempo, la idea de publicar un *Cancionero Musical Popular Español*<sup>59</sup>; en junio de 1901 César Cui se interesa por la colección de cantos populares que está realizando Pedrell, y le pide que le envíe una copia en cuanto se publique.<sup>60</sup>

César Cui se interesa también por la música española del siglo XVI: en mayo de 1911<sup>61</sup>, informa a Pedrell de la existencia en San Petersburgo de una Sociedad organizada para reconstituir el Teatro Antiguo. Se refiere a la sociedad impulsada por Nicolas Nicolaevitch Evreinov (1879-1953), que en los años 1907-1908 y 1911-1912 organiza esta ciudad dos ciclos de Teatro Antiguo, reconstruyendo condiciones y representaciones de época. El primer ciclo se había dedicado al Teatro Francés de la Edad Media<sup>62</sup> y la sesión de 1911-1912 se destinaría al Siglo de Oro español, con la representación de *Fuente Ovejuna*, de Lope de Vega, el *Purgatorio de San Patricio*, de Calderón, y *Marta la Piadosa* de Tirso de Molina.<sup>63</sup> Dada la importancia del rol musical, tanto en estas obras como en los intermedios, Cui consulta a Pedrell si se conserva la música de estas obras; de ser así, solicita que se la envíe al Barón Osten-Drisen<sup>64</sup>, principal promotor de esta sociedad, y en caso contrario le pide a Pedrell asesoramiento sobre qué música sería más adecuada para reemplazarla.<sup>65</sup> Desconocemos la respuesta de Pedrell, pero poco después Cui le escribe para agradecerle la información facilitada, e indicarle que el Barón Osten-Drisen había hecho enviar las obras que le había indicado Pedrell. Usando estos materiales, Il'ia Alexandrivich Sats (1875-1912) y Shpis Eshenberg arreglaron y computaron la música para estas representaciones.<sup>66</sup>

58. E-Bbc M 964. CUI, César. 40 24-01-1898.

59. El proyecto empieza a concretarse especialmente a partir de 1906, con la publicación de *La Cansó Popular Catalana, la Lírca Nacionalisada y l'Obra de l'Orféo Català*. Barcelona: Societat Anònima La Neotipia, 1906, y no verá la luz hasta 1918, con la publicación del *Cancionero Musical Popular Español*. Valls: Eduardo Castells, 1918-1922.

60. E-Bbc M 964. CUI, César. 43 21-06-1901.

61. E-Bbc M 964. CUI, César. 51 23-05-1911.

62. TAIROV, Alexandre. *Le Théâtre Libéré*. Lausanne: La Cite L'Age d'Home, 1974, p. 190.

63. También se representaron *Los habladores*, de Miguel de Cervantes (entre el primer y el segundo acto de *Fuente Ovejuna*) y *El gran duque de Moscovia*, de Lope de Vega. WEINER, Jack, *Manillas in Muscovy. The Spanish Golden Age Thater in Tsarist Russia, 1672-1917*. University of Kansas Humanistic Studies, 41. Lawrence: University of Kansas Publications, 1970, p. 130-139.

64. El Barón Osten-Drisen (1868-1935), jefe de censura teatral, era un hombre cultivado y gran amante del teatro; autor de varias obras sobre la historia del teatro y sobre la censura, fue redactor jefe de los *Anales de los Teatros Imperiales*. TAIROV, Alexandre. *Op. cit.*, p. 190.

65. Para las representaciones se solicitó también información a Fita y Colomer, de la Real Academia de la Historia, y a Don Vera, archivero de la Catedral de Toledo.

66. WEINER, Jack. *Op. cit.*, p. 132.

La correspondencia de César Cui constituye también una fuente importante para conocer el juicio del compositor sobre sus propias obras, y especialmente sobre sus óperas: en abril de 1893<sup>67</sup> Cui comenta que *Ratcliff*, escrita 25 años antes, es un poco «Schumaniana»; sin embargo, aunque su estilo haya cambiado (porque a partir de la composición *Angélo* su individualidad es más clara), considera que *Ratcliff* es la obra por la que Pedrell debe comenzar a acercarse a su obra. Sobre *Le Flibustier*, César Cui declara en diciembre de 1893<sup>68</sup> que es una ópera íntima, sincera, de caracteres bien trazados y forma irreprochable; remarca siempre que no es como *Angélo* o como *Ratcliff*<sup>69</sup>, sino que *Le Flibustier* representa una solución a un problema dado. Sin tener la importancia ni la profundidad de las otras dos óperas, a su autor le parece irreprochable, una miniatura íntima más conseguida, en este aspecto, que otras de sus obras más grandes.

En cuanto a *Sarrizin*<sup>70</sup>, Cui va relatando a Pedrell todo el proceso de composición, lo que nos permite determinar una cronología de la composición de la ópera: escribe un acto el verano de 1895, y otros dos el verano siguiente, en 1896, por lo que en 1897 solamente faltaba la instrumentación y las piezas sinfónicas<sup>71</sup>, pero prevé que le llevará por lo menos un año más. En octubre de 1898 escribe a Pedrell que está comenzando la instrumentación del último acto.<sup>72</sup> En junio de 1899<sup>73</sup>, César Cui le comenta a Pedrell que ha finalizado y la partitura de piano se imprimirá en pocas semanas, con posibilidades estrenarse en San Petersburgo a finales de año. En 1901 le comenta a Pedrell que es la ópera de la que se siente más satisfecho.<sup>74</sup>

Con respecto a la ópera nacional rusa, Cui escribe en 1867:

Un sujet russe d'opéra ne m'irait pas dutout. Bien que russe, je suis d'origine ~~russe~~ mi-française, mi-Lithuanienne et je n'ai pas le sens de la musique russe dans mes veines. J'aurais fais des contrefaçons plus on moins réussies — comme par exemple Rubinstein — mais j'aurais manqué de sincérité. C'est pourquoi à l'exception de mon premier opéra *Le Prannier du Caucase*, tous les sujets de mes opéras sont et seront étrangers. Dans le dramme du vieux Dumas je fais d'énergiques coupures. Cela sera sombre et un peu monotone, mais si cela me réussit, cela ne manquera pas de colorit.<sup>75</sup>

Ambos compositores comparten también las tribulaciones y dificultades de los estrenos y representaciones de sus óperas.

67. E-Bbc M 964. CUI, César. **3** 16-04-1893.

68. E-Bbc M 964. CUI, César. **9** 15-10-1893.

69. E-Bbc M 964. CUI, César. **9** 15-10-1893; E-Bbc M 964. CUI, César. **11** 4-01-1894.

70. CUI, César. *Sarrizin. Ópera en 4 Actos*. [Vladimir Vasilyevich Stasov (1824-1906), sobre DUMAS, Alexandre. *Charles VII chez ses grands vassaux*]. 1896-98.

71. E-Bbc M 964. CUI, César. **36** 9-10-1897; **37** 15-12-1897.

72. E-Bbc M 964. CUI, César. **41** 25-10-1898.

73. E-Bbc M 964. CUI, César. **20** 27-04-1899.

74. E-Bbc M 964. CUI, César. **43** 21-06-1901.

75. E-Bbc M 964. CUI, César. **34** 22-06-1897.

Poco después de comenzar la correspondencia entre ellos, en julio de 1893<sup>76</sup>, César Cui menciona el proyecto de representación de *Le Flibustier* en París, en Noviembre o principios de Octubre ese mismo año, pero confiesa que no confía demasiado en que esto suceda, a pesar de las promesas formales del Director de la *Opéra Comique*. Las sospechas de Cui eran acertadas, ya que Carvalho<sup>77</sup> cambió de idea, y finalmente decidió comenzar la temporada por *L'Attaque du Moulin*, posponiendo *Le Flibustier*. En diciembre de 1893<sup>78</sup> la representación se había aplazado hasta final de mes. Finalmente, en enero de 1894<sup>79</sup> *Le Flibustier* sigue sin representarse en París. César Cui, escribe a Pedrell sobre los ensayos de la ópera, y le comenta se encuentra satisfecho con los artistas, pero que él está descontento con la instrumentación de la obra y ha decidido reformarla. La obra se estrenó finalmente en París el 22 de enero de 1894, y tuvo 9 representaciones.<sup>80</sup>

En abril de 1894<sup>81</sup> Cui menciona la posibilidad de que se vuelva a representar *Le Flibustier*, esta vez en su localidad de veraneo, Aix-les-Bains, pero el proyecto se cancela al poco tiempo (debido el embarazo de la soprano que iba a interpretar a Janik, uno de los personajes principales de la ópera de César Cui).<sup>82</sup> Finalmente, en 1901 César Cui consigue tener en escena en Moscú tres óperas simultáneamente: *Le Prisonnier du Caucase*, *Ratcliff* y *Angélo*.<sup>83</sup>

En cuanto a Felip Pedrell y los diferentes proyectos de representación de *Los Pirineos* (la mayor parte de ellos fallidos), César Cui, a lo largo de todo el epistolario que estamos estudiando, se hace eco de las tribulaciones del Pedrell para poder estrenar su obra: ya en julio de 1893,<sup>84</sup> Cui le desea que *Los Pirineos* obtengan un gran éxito. En octubre de 1893,<sup>85</sup> Cui se lamenta de los problemas en el estreno de *Los Pirineos*, y le relata a Pedrell algunos problemas que él mismo había tenido para poder representar sus óperas: *Ratcliff* se había representado solamente 7 veces en 25 años (y la dirección hizo caso omiso a sus indicaciones para la escena)<sup>86</sup>. En cuanto a *Le Flibustier*, ya hemos visto que el estreno en París también fue problemático.

En diciembre de 1893<sup>87</sup>, a la vista de las posibilidades de representación de *Los Pirineos* en Madrid, César Cui felicita a Pedrell, y le anima ante su trasla-

76. E-Bbc M 964. CUI, César. **6** 22-07-1893.

77. Léon Carvalho (1825-1897). Director de la *Opéra-Comique* (1876-1887/1891-1897).

78. E-Bbc M 964. CUI, César. **9** 15-12-1893.

79. E-Bbc M 964. CUI, César. **11** 4-01-1894.

80. WILD, Nicole; CHARLTON, David. *Théâtre de l'Opéra-Comique Paris. Répertoire 1762-1927*. Sprimont: Mardaga, 2005, p. 260. NÖEL, Édouard; STOULLIG, Edmond. *Les Annales du théâtre et de la musique*. París: Charpentier, 1875-1915. n. 20 (1894), p. 143-146.

81. E-Bbc M 964. CUI, César. **16** 30-04-1894.

82. E-Bbc M 964. CUI, César. **18** 8-06-1894.

83. E-Bbc M 964. CUI, César. **43** 21-06-1901.

84. E-Bbc M 964. CUI, César. **6** 22-07-1893.

85. E-Bbc M 964. CUI, César. **7** 9-10-1893.

86. Finalmente se representó *Ratcliff* en Anvers en 1899. E-Bbc M 964. CUI, César. **41** 25-10-1898. **43** 21-06-1901.

87. E-Bbc M 964. CUI, César. **8** 15-12-1893.

do.<sup>88</sup> El interés de Cui por el estreno de la ópera de Pedrell es continuo: en septiembre de 1894<sup>89</sup>, en diciembre (al felicitar a Pedrell por su ingreso en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando)<sup>90</sup>, en mayo de 1895<sup>91</sup> (al recibir el discurso de ingreso de Pedrell en la Real Academia), en septiembre de 1895<sup>92</sup>, en diciembre de 1896<sup>93</sup>, siempre hay una pregunta sobre la representación de *Los Pirineos* en Madrid.

Paralelamente, hay diferentes intentos de estrenar la ópera en Europa: en febrero de 1894, Cui se alegra por el contacto de Pedrell con el Duque de Saxe-Weimar, porque cree que su obra se encontrará bien dentro de la atmósfera musical de Weimar, y posiblemente tendrá más éxito allí que en Barcelona, ya que, en su opinión, los españoles de las grandes ciudades «*doivent être joliment dépravés par la musique Italienne*».<sup>94</sup> En mayo de 1897 Cui felicita fervientemente a Pedrell por el estreno del Prólogo de *Los Pirineos* en Venecia<sup>95</sup>.

En octubre<sup>96</sup> César Cui se hace eco de las dificultades en el proyecto de estreno de *Los Pirineos* en Hamburgo, que finalmente no se llevó a cabo; en cuanto a la posible representación de la ópera de Pedrell en Moscú, también se vio truncada:

En enero de 1899 el editor Joan Baptista Pujol escribía una breve nota a Pedrell: «Muy Sr. Nuestro: Nos piden de Rusia, precio de la partitura de orquesta de *Los Pirineos*, impresa o manuscrita, y nos preguntan al propio tiempo, si podría remitirse pronto».<sup>97</sup> Al poco tiempo Pedrell recibe una carta de A. Gutheil<sup>98</sup>, informándole de que la Dirección de los Teatros Imperiales de Moscú desea representar *Los Pirineos*, pero desean renegociar el precio por la partitura facilitado por Pujol (1000 francos), ya que les parece excesivo.<sup>99</sup>

88. E-Bbc M 964. CUI, César. 17 19-05-1894.

89. E-Bbc M 964. CUI, César. 22 30-09-1894.

90. E-Bbc M 964. CUI, César. 26 27-12-1894.

91. E-Bbc M 964. CUI, César. 28 28-05-1895.

92. E-Bbc M 964. CUI, César. 31 28-09-1895.

93. E-Bbc M 964. CUI, César. 32 22-12-1896.

94. E-Bbc M 964. CUI, César. 14 27-02-1894.

95. E-Bbc M 964. CUI, César. 52 [?-3/5-1897].

96. E-Bbc M 964. CUI, César. 36 9-10-1897.

97. E-Bbc M 964. PUJOL, Joan Baptista. Tarjeta 16 30-01-1899.

98. A. B. GUTHEIL fue una editorial musical fundada en Moscú en 1859 por Alexander Bogdanovich Gutheil (1818-1882); posteriormente fue heredada por su hijo Karl Alexandrovich, Proveedor de la Corte Imperial, y Comisionado de los Teatros Imperiales. (JAFÉ, Daniel. *Historical Dictionary of Russian Music*. Plymouth: Scarecrow Press, 2012. p. 152-153).

99. E-Bbc M 964. GUTHEIL, A.B.

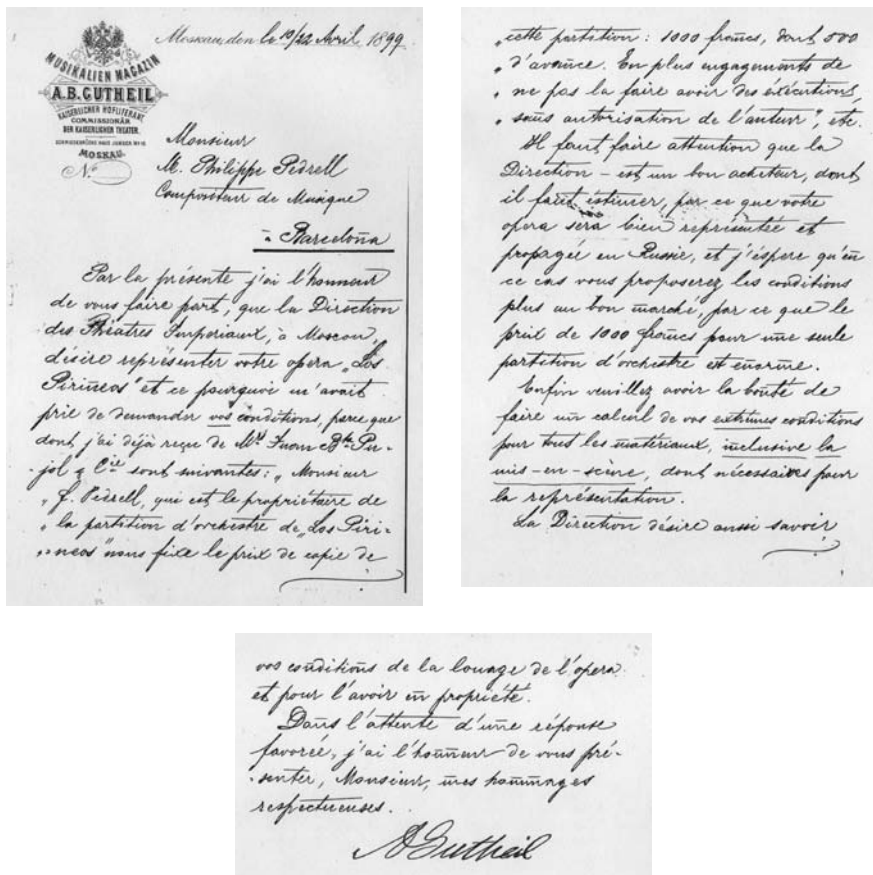


Fig. 5. BC M 964. GUTHEIL, A.B.

Desconocemos la respuesta de Pedrell a la carta de Gutheil, pero sabemos que intentó averiguar información sobre el editor ruso por varios medios: el pianista Lorenzo Bau (1856-1916), que había viajado recientemente a Rusia con su esposa, la soprano Carmen Bonaplata, le escribe en mayo de 1899:<sup>100</sup>

Al llegar a esta su apreciada carta, me encontraba yo en Milán donde me fue inmediatamente remitida y como no conocía ni de nombre a la persona por la cual me preguntaba V., hize el giro de las principales Agencias, procurando indagar lo que deseaba. [...] Y á la verdad, siento decirle que no tuve la fortuna de encontrar quien pudiera informarme del Sr. Gutheil, comisionado del teatro Imperial de Moscou, pues en Milan no es conocido. Pero tal vez no sea de

100. En todas las citas y referencias del presente artículo se ha optado por un criterio de transcripción literal de los textos, respetando el original en todos sus aspectos.

extrañar ya que en aquel teatro trabajó por costumbre una compañía rusa y para nada necesitan relación con las Agencias de Milan. [...] El teatro es de primerísima importancia y, según referencias, es espléndido. Repito que siento no saber decirle más.

En cuanto al Sr. Lago, creo muy probable que se encuentre actualmente en Madrid concluida la temporada de Sevilla de cuyo teatro S<sup>n</sup> Fernando ha sido el Empresario en la pasada época de ferias. Antes de ir a Sevilla, vivía en esa, calle Calvario, pero no sé el número.

Por lo demás, él no tiene encargo ninguno para los teatros de Rusia. Alguna vez ha representado una Empresa como cosa particular, pero no en el teatro del Gobierno.<sup>101</sup>

Cui le contesta también en mayo, asegurándole la seriedad de la Dirección de los Teatros Imperiales y recomendándole que realice la gestión él mismo a través de M. Téliakowsky, Director de los Teatros Imperiales de Moscú. En cuanto al editor, Gutheil, Cui sugiere que le envíe la copia de la partitura al precio que crea conveniente, pero que, en lo que respecta a las condiciones, representaciones y derechos de autor, Pedrell se ponga en contacto directamente con la Dirección de los Teatros Imperiales.<sup>102</sup>

Pedrell, siguiendo las indicaciones de Cui, escribe a Vladimir A. Téliakowsky; pero la respuesta del director de los Teatros Imperiales es contundentemente negativa: afirma que nunca se ha considerado la idea de representar *Los Pirineos* en Moscú<sup>103</sup>, ya que no tiene la resonancia y la fama de *Cavalleria Rusticana*. En junio César Cui se muestra extrañado por lo que él denomina el *affaire de Moscou*, considerando inexplicable la carta de Gutheil.<sup>104</sup>

Fuera por causa de este malentendido o por otro algún motivo, la correspondencia entre los dos compositores se detuvo durante un período de dos años, justo después de esta carta. Se reanuda en 1901, con las felicitaciones de Cui a Pedrell por el estreno de *Los Pirineos* en Barcelona.<sup>105</sup>

Por lo que respecta las ediciones y estudios musicales que Pedrell publica durante estos años, en octubre de 1893<sup>106</sup> Cui manifiesta a Pedrell su interés por la *Antología*<sup>107</sup> en la que éste está trabajando, y en julio de 1894<sup>108</sup> le agradece el envío del primer volumen de la *Hispaniae Schola*<sup>109</sup>; junto con la admiración por el trabajo realizado, Cui comenta que, aunque la utilización de las claves antiguas sea totalmente necesaria, una notación actual podría ser más popular y con ello de más fácil acceso. Él mismo reconoce que el contenido le

101. E-Bbc M 964. BAU, Lorenzo. 3 13-05-1899.

102. E-Bbc M 964. CUI, César. 42 4-05-1899.

103. E-Bbc M 964. TELIAKOWSKY, Vladimir. 1 s.d. [?-04/06-1899].

104. E-Bbc M 964. CUI, César. 20 27-06-1899.

105. E-Bbc M 964. CUI, César. 43 21-06-1901; 45 23-01-1902.

106. E-Bbc M 964. CUI, César. 7 9-10-1893.

107. PEDRELL, Felip. *Hispaniae Schola Musica Sacra. Opera Varia (Saecl. XV, XVI, XVII et XVIII)*. 8 Vols. Barcelona: Juan Bta. Pujol y C<sup>a</sup> Editores, 1894-1898.

108. E-Bbc M 964. CUI, César. 21 14-07-1894.

109. PEDRELL, Felip. *Hispaniae Schola Musica Sacra. Opera Varia (Saecl. XV, XVI, XVII et XVIII)*, Vol. I: *Christophorus Morales*. Barcelona: Juan Bta. Pujol y C<sup>a</sup> Editores, 1894.

resulta poco accesible debido al latín y a la notación, y comenta que cuando vuelva a San Petersburgo buscará un músico «más fuerte» para que le ayude a leerlo a cuatro manos. En octubre de 1894<sup>110</sup> César Cui recibe el volumen sobre Francisco Guerrero<sup>111</sup>, y entre mayo y octubre de 1897<sup>112</sup>, en una carta sin datar, acusa recibo del volumen VI de la *Hispaniae Schola*<sup>113</sup>. En octubre de 1897<sup>114</sup> Cui recibe el volumen dedicado Cabezón<sup>115</sup>, y en la misma carta comenta a Pedrell que ha leído la *Pavana Italiana* de este autor<sup>116</sup>, que la encuentra deliciosa, y que Pedrell tiene toda la razón comparándola con Juan Sebastián Bach<sup>117</sup>. En diciembre de 1897<sup>118</sup>, Cui le pide a Pedrell que encargue a Pujol envío a la Biblioteca Pública Imperial de San Petersburgo, a nombre de Vladimir Stassov, todos los volúmenes de la *Hispaniae Schola Musica Sacra*.

Cui recibe también el discurso de recepción de Pedrell en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando<sup>119</sup>; en 1898<sup>120</sup> se muestra maravillado por el proyecto de Pedrell de publicar las *Opera Omnia* de Tomás Luis de Victoria.<sup>121</sup>

Además, Cui envía Pedrell todos los artículos que encuentra publicados sobre éste y sobre su obra, como el artículo de Pougin sobre la *Hispaniae Schola Musica Sacra*, publicado en *Le Menestrel* en octubre de 1894<sup>122</sup>, el artículo de Albert Soubies sobre el estreno del Prólogo de *Los Pirineos* en Venecia en marzo-mayo 1897.,<sup>123</sup> o el artículo «La jeune école musicale espagnole» de Sarrand Allard, en el que se hace referencia a Pedrell, a partir de una carta que Cui había escrito a Sarrand Allard a propósito de Pedrell.<sup>124</sup>

Felip Pedrell y César Cui no llegaron nunca a verse en persona, pero la comunicación epistolar entre ambos compositores les proporcionó la oportu-

110. E-Bbc M 964. CUI, César. **24** 20-10-1895.

111. PEDRELL, Felip. *Hispaniae Schola Musica Sacra. Opera Varia (Saecl. XV, XVI, XVII et XVIII)*, Vol. II. *Franciscus Guerrero*. Barcelona: Juan Bta. Pujol y C<sup>a</sup> Editores, 1894.

112. E-Bbc M 964. CUI, César. **52** [?-3/5-1897].

113. PEDRELL, Felip. *Hispaniae Schola Musica Sacra. Opera Varia (Saecl. XV, XVI, XVII et XVIII)*, Vol. VI: *Psalmodia Modulata (Vulgo Fabordones) a diversus auctoribus, inter quos Fr. Thomas a Sancta Maria, Franciscus Guerrero, Thome Ludovici a Victoria, Ceballos, Aliique incerti aut ignotis*. Barcelona: Juan Bta. Pujol y C<sup>a</sup> Editores, 1897.

114. E-Bbc M 964. CUI, César. **36** 9-10-1897.

115. PEDRELL, Felip. *Hispaniae Schola Musica Sacra. Opera Varia (Saecl. XV, XVI, XVII et XVIII)*, Vol. VII-VIII. *Antonius a Cabezon*. Barcelona: Juan Bta. Pujol y C<sup>a</sup> Editores, 1898.

116. *Ibid., ibid.*, p. 73-75.

117. *Ibid., ibid.*, p. VI.

118. E-Bbc M 964. CUI, César. **37** 15-12-1897.

119. E-Bbc M 964. CUI, César. **28** 28-05-1895.

120. VICTORIA, Tomás Luis de. *Opera Omnia: ex antiquissimis, iisdemque rarissimis, hactenus cognitis editionibus in unum collecta, atque adnotationibus, tum bibliographicis, tum interpretatoriis Thomae Ludovici Victoria Abulenis; ornata a Philippo Pedrell*. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1902-1913. 8 vol.

121. E-Bbc M 964. CUI, César. **41** 25-10-1898.

122. E-Bbc M 964. CUI, César. **23** 5-10-1894.

123. E-Bbc M 964. CUI, César. **52** [?-3/5-1897].

124. E-Bbc M 964. CUI, César. **27** 16-02-1895.



nidad de conocer y tratar a otras personas del ámbito musical europeo de la época.

Cui contacta, a través de Pedrell, con Joan Baptista Pujol (1835-1898)<sup>125</sup>, que le propone orquestrar el *Farniente* de su suite para piano *À Argenteau*,<sup>126</sup> aunque finalmente Cui decide realizar un arreglo para trío de piano, violín y violoncello.

César Cui menciona por primera vez a Enric Granados (1867-1916) en octubre de 1893,<sup>127</sup> encomendando a Pedrell que le felicite en su nombre por su música; algún tiempo más tarde, en septiembre del año siguiente, Granados le enviaría el volumen III de las *Danzas Españolas*<sup>128</sup>, en el que Cui destaca el «color» y «el sabor nacional».<sup>129</sup>

En junio de 1897 Pedrell escribe a César Cui sobre Giovanni Tebaldini (1864-1952); a pesar del recelo inicial, Cui comenta que se sentirá honrado de recibir su música.<sup>130</sup> Poco después, en septiembre, explica que Tebaldini le ha enviado su artículo sobre Pedrell, y algunas composiciones.<sup>131</sup>

A finales de 1897 y principios de 1898, la soprano Carmen Bonaplata (1871-1911) realiza una gira por Rusia, junto a su marido y representante, el pianista Lorenzo Bau (1856-1916), y Pedrell escribe a Cui, que a su vez responde que estará encantado de recibirles.<sup>132</sup> Poco después Cui comenta que todavía no ha podido escuchar a la Sra. Bonaplata sobre el escenario, pero que ha tenido poco éxito al lado de Battistini, Tamagno, Borici, Mme. Arnoluson, o Pacini.<sup>133</sup>

Finalmente, en 1912, Rafael Mitjana (1869-1921), durante su destino como consejero en la Embajada de San Petersburgo (1-11-1911/26-10-1913)<sup>134</sup> escribe a Pedrell:

Aún no he podido visitar a Cui en tu nombre. Espero estar mejor para hacerlo. Si tienes un momento escríbele anunciándome, para que al menos sepa quién soy.<sup>135</sup>

125. E-Bbc M 964. CUI, César. 2 22-03-1893; 3 16-04-1893.

126. CUI, César. *À Argenteau. 9 pièces caractéristiques*, op. 40. pf., 1887. (Los n. 1, 4, 5, 8 y 9 fueron orquestrados por Glazunov; la *Serenata* (n. 5) se interpretó en Barcelona el 19 de octubre de 1893, en el Teatro Lírico, con la Orquesta de la Societat Catalana de Concerts bajo la dirección de Antoni Nicolau. (*Cedulario de Concertos de Barcelona (CCB)*, Vol. I (1797-1903), Ms. Institut de Musicologia «Josep Ricart i Matas» IRM. 19-10-1893).

127. E-Bbc M 964. CUI, César. 7 9-10-1893.

128. GRANADOS, Enric. *Danzas Españolas*. op. 5. La Danza número 7, primera del volumen III, que se cita, está dedicada a César Cui.

129. E-Bbc M 964. CUI, César. 22 30-09-1894.

130. E-Bbc M 964. CUI, César. 34 22-06-1897.

131. E-Bbc M 964. CUI, César. 34 22-06-1897. 35 7-09-1897.

132. E-Bbc M 964. CUI, César. 37 15-12-1897.

133. E-Bbc M 964. CUI, César. 38 6-01-1898.

134. PARDO CAYUELA, Antonio. *Rafael Mitjana (1869-1921): Trayectoria de un musicólogo, compositor y diplomático regeneracionista*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 2013, p. 298-299.

135. E-Bbc M 964. MITJANA, Rafael. 87 19-01/16-02-1912.

He visto a César Cui, que me ha encantado. Es persona en extremo interesante y agradable. A pesar de sus 77 años, se conserva fresco y vigoroso, lleno de vida y de animación. Aquí el gusto dominante en música es Wagner, y como complemento, Tchaikovsky. *Hovresco referens*.<sup>136</sup>

Llegaron los ejemplares de l'*Arnau*<sup>137</sup> y ya han sido remitidos dos a Écorcheville y a Morales. Ya puedes imaginarte lo que he gozado leyendo de nuevo tan hermosa, patética y grandiosa creación. Sabes que desde antes de su aparición le tenía singular afecto, pues presentía lo que había de ser. Cuando la oí en Barcelona disfruté mucho, pero mi impresión fue rápida y ligera. Con la lectura se renueva aquel efecto profundo e intenso. La técnica me parece magistral, de un atrevimiento que sorprende al mismo César Cui, según confesión propia.<sup>138</sup>

César Cui, por su parte, en su última carta a Pedrell, comenta que ha conocido a Mitjana, y que lo considera un «hombre lleno de ardor, un erudito de primer orden, y su bien devoto amigo.»<sup>139</sup>

La correspondencia entre César Cui y Felip Pedrell supone un elemento de la máxima importancia para analizar el proceso de recepción de la música española en Rusia, y de la música rusa en España a finales del siglo XIX y principios del XX. Como hemos visto, el intercambio epistolar entre ambos, y con él, de ideas, partituras y materiales, se ve reflejado tanto en sus propias composiciones como en el interés recíproco por el estudio y difusión de sus repertorios musicales históricos y populares, desde un punto de vista nacionalista,<sup>140</sup> además, señala puntos de encuentro y de mutuo reconocimiento, postulados ideológicos comunes, así como el aspecto social y humano de la relación entre ambos compositores.

136. E-Bbc M 964. MITJANA, Rafael. **88** 10/23-02-1912

137. En diciembre de 1911 Cui acusa recibo de la partitura de *El Comte Arnau*; en enero, tras la lectura atenta de la nueva ópera, Cui la alaba especialmente por sus armonías y modulaciones audaces. E-Bbc M 964. CUI, César. **46** 1-12-1911. **48** 8-01-1912.

138. E-Bbc M 964. MITJANA, Rafael. **88** 10/23-02-1912.

139. E-Bbc M 964. CUI, César. **50** 12-02-1912.

140. PEDRELL, Felip. *Por nuestra música...* p. 38-40, CUI, César. «La Musique en Russie»... p. 1-10; BONASTRE i BERTRAN, Francesc. «El nacionalisme musical de Felip Pedrell. Reflexions a l'entorn de Por nuestra música». En *Recerca Musicològica* n. 11-12, 1991, p. 17-26.

### Cartas de César Cui dirigidas a Felip Pedrell<sup>141</sup> (Biblioteca de Catalunya, M 964)

La distribución cronológica de las cartas conservadas en la Biblioteca de Catalunya es la siguiente:<sup>142</sup>

<b>1</b>	08-03-1893	<b>19</b>	25-06-1894	<b>37</b>	15-02-1897
<b>2</b>	22-03-1893	<b>20</b>	27-06-1899	<b>38</b>	06-01-1898
<b>3</b>	16-04-1893	<b>21</b>	14-07-1894	<b>39</b>	09-01-1898
<b>4</b>	04-05-1893	<b>22</b>	30-09-1894	<b>40</b>	24-01-1898
<b>5</b>	14-07-1893	<b>23</b>	05-10-1894	<b>41</b>	25-10-1898
<b>6</b>	22-07-1893	<b>24</b>	20-10-1894	<b>42</b>	04-05-1899
<b>7</b>	09-10-1893	<b>25</b>	15-12-1894	<b>43</b>	21-06-1901
<b>8</b>	24-10-1893	<b>26</b>	07-12-1894	<b>44</b>	01-08-1901
<b>9</b>	05-12-1893	<b>27</b>	16-02-1895	<b>45</b>	23-01-1902
<b>10</b>	16-12-1893	<b>28</b>	28-05-1895	<b>46</b>	01-12-1911
<b>11</b>	04-01-1894	<b>29</b>	24-06-1895	<b>47</b>	06-06-1911
<b>12</b>	21-01-1894	<b>30</b>	22-07-1895	<b>48</b>	08-01-1912
<b>13</b>	07-02-1894	<b>31</b>	28-09-1895	<b>49</b>	11/24-01-1912
<b>14</b>	27-02-1894	<b>32</b>	22-12-1895	<b>50</b>	12-02-1912
<b>15</b>	20-03-1894	<b>33</b>	04-05-1897	<b>51</b>	23-05-[1911]
<b>16</b>	30-04-1894	<b>34</b>	22-06-1897	<b>52</b>	[marzo-mayo 1897]
<b>17</b>	19-05-1894	<b>35</b>	07-09-1897		
<b>18</b>	08-06-1894	<b>36</b>	09-10-1897		

Como puede comprobarse, la mayor parte del epistolario se concentra en los cinco años comprendidos entre 1893 y 1888. En dos de las cartas César Cui omitió la fecha de escritura, pero su contenido las sitúa dentro de este intervalo cronológico<sup>143</sup>.

De 1899 a 1901 encontramos una pausa de dos años en la correspondencia; la carta **43**, del 21 de junio de 1901, evidencia que hubo un cierto distanciamiento y habían perdido el contacto, posiblemente por un malentendido en

141. Se ha optado por un criterio de transcripción literal de los textos, respetando el original en todos sus aspectos.

142. La numeración de las cartas se corresponde al orden de catalogación de la Biblioteca de Catalunya, E-Bbc M 964. CUI, César.

143. En la carta **51**, el contenido y la referencia al Barón Osten-Drisen la sitúan inmediatamente antes de la carta **47** (del 6 de junio de 1911); en cuanto a la carta **52**, la cita al «volume VI de *Hispaniae Schola*» (PEDRELL, Felip. *Hispaniae Schola Musica Sacra. Opera Varia* (Saec. XV, XVI, XVII et XVIII), Vol. VI: *Psalmodia Modulata (Vulgo Fabordones) a diversus auctoribus, inter quos Fr. Thomas a Sancta Maria, Franciscus Guerrero, Thome Ludovici a Victoria, Ceballos, Aliique incerti aut ignotis*. Barcelona: Juan Bta. Pujol y C<sup>a</sup> Editores, 1897) la sitúa en 1897; por otro lado, la referencia inmediata al estreno del Prólogo de *Los Pirineos* en Venecia sitúa la carta entre mediados de marzo y principios de mayo ese año.

torno al proyecto fallido de estreno de *Los Pirineos* en los Teatros Imperiales de Moscú<sup>144</sup>. La correspondencia vuelve a espaciarse entre 1902 y 1911, para detenerse definitivamente en 1912.

## 1

Fontancka, 8 de marzo de 1893

Cher Monsieur,

Je viens de recevoir Votre opéra et Votre brochure et c'est bien cordialement que je Vous remercie pour cet envoi. Maintenant je vais me mettre à les étudier bien sérieusement, ce que je ne pourrai pas terminer de sitôt, car actuellement je suis terriblement occupé. Après quoi je ferai mon possible pour la propagande de Vos idées et de Votre musique.

Su attendant Vous, m'obligerez beaucoup en m'envoyant une petite esquisse biographique sur Vous et Vos travaux [*sic*] musicaux.

Je Vous serre la main avec la plus cordiale sympathie.

C. Cui

## 2

Fontancka, 22 de marzo de 1893

Cher Monsieur Pedrell,

Dès que j'aurai reçu de M. Louis Pujol les détails nécessaires, et dès que le temps me le permettra, je me mettrai au travail pour faire une notice sur Vous et sur Votre œuvre.

En attendant voici ce je Vous dirai en toute sincérité: Vous êtes un superbe musicien et *Les Pyrénées* sont une œuvre belle, grandiose, sincère, [?], honnête, noble, et du plus grand intérêt d'un bout à l'autre.

Mais voici quelques objections personnelles que je me permet de Vous faire.

Il me semble que Vous poussez trop loin le principe des leitmotifs. C'est un principe très dangereux, car voyez à quoi il mène. Je concède un thème caractéristique pour chaque personnage, quoique un seul thème - c'est un peu indigent.

Mais ce que je ne comprend pas c'est un thème pour une idée ou pour un objet, parce que chaque personnage peut avoir sur cette idée et sur cet objet des points de vue absolument différents; donc ceci pêche un peu, selon moi, contre la logique; et puis, voyez quels inconvénients sous le rapport musical entraîne ce système persistant des leitmotifs. Comme les thèmes des idées et des objets se répètent chez tous les personnages, Vous êtes dans l'impossibilité de leur donner une caractéristique aussi invariablement distincte qu'il le serait désirable. Comme tous ces thèmes doivent être courts, autrement ils ne seraient pas maniables, - Vous êtes privé de thèmes larges, de longue haleine, et de développements mélodiques. Comme ces thèmes courts se répètent constamment, Vous êtes condamné

144. Ver E-Bbc M 964. CUI, César. 20 27-06-1899; E-Bbc M 964. CUI, César. 42 4-05-1899; Anexo 3: E-Bbc M 964. GUTHEIL, A.B.

a une forme monotone et mosaïque. - A part cela, à part cette question de principe, Vos thèmes sont beaux, Vos harmonisations - superbes, souvent neuves et hardies - et Vous maniez Vos thèmes d'une manière vraiment prodigieuse.

Quand aux détails, je trouve que il y a peut être trop de récitatifs à nu, et que je désirai plus de diversité dans les dessins de l'accompagnement.

Seulement n'oubliez pas que mon jugement peut être faux car je juge dans mon cabinet et d'après un clavierauszug, tandis qu'une œuvre dramatique doit être jugée sur la scène; et que c'est un jugement absolument personnel. Je dis ce que je pense, mais je ne dis pas que j'ai raison.

Au contraire je répète que dans son ensemble c'est une œuvre forte, belle et noble, je et je Vous remercie de tout mon cœur pour les heures délicieuses que j'ai passé à l'étudier. Elle m'a rajeuni elle m'a redonné du courage, car elle m'a prouvé que par notre temps de décadence musicale, malgré les succès des Mascagni et des Leoncavallo, la vraie musique, comme celle Les Pyrénées et les vrais compositeurs comme Vous - existent encore.

Je Vous serre bien cordialement Vos deux mains et je me dis avec la profonde sympathie.

Votre tout dévoué.

C. Cui

J'avoue que je serai heureux de me voir juger par Vous comme je me suis permis de Vous juger. Si je n'avais pas peur d'abuser de Votre temps je Vous aurais envoyé un de mes opéras a son texte Allemand Russe et Allemand, que Vous connaissez sans aucun doute.

### 3

16 de abril de 1893

Cher Monsieur Pedrell,

J'ai été fortement et délicieusement ému en lisant Votre lettre et on ne peut plus heureux de l'intimité morale qui s'est établie entre nous. Plus je Vous connais - grâce à la notice de M. Luis Pujol et à la seconde et bien attentive lecture des Pyrénées que je viens de commencer - plus ma sympathie pour Vous augmente.

Ce qui m'ennui, et considérablement, c'est que je suis obligé d'interrompre ma petite étude sur Vous, (que j'ai commencé), grâce aux exigences de mon service, et je ne sais quand je pourrai la reprendre. Probablement pas avant la fin de l'été. Mais peut être aussi l'apparition de cette petite étude en automne, au commencement de la saison prochaine sera préférable aura plus d'à propos qu'à la fin de la saison courante.

Je Vous ai fait expédier mon opéra *Ratcliff*. Il y a déjà 25 ans qu'il a été écrit, il est un peu Schumanien. Depuis, dans *Angélo*, mon individualité c'est dégagé plus fortement, et j'ai quelque peu changé de style. Mais c'est par *Ratcliff* que je Voutras faire commencer Votre connaissance avec mes Opéras.

Il est probable qu'au mois de Juin je passerai quelques semaines à Aix les

Bains si je serai donc bien plus près de Vous que je ne le suis actuellement. Mais j'ai bien pense que si Vos *Pirénéés* nous ont approché moralement, les Pirénéés continueront de nous séparer matériellement.

Quand Vous verrez M. Juan B<sup>ta</sup> Pujol remerciez le, je Vous prie, pour sa lettre et pour la proposition qu'il me fait d'instrumenter le *Farniente* de A. Argenteau. Mais je ne sens pas trop cette instrumentation. Par contre j'ai arrangé Farniente en trio, pour Piano, Violon et Violoncelle, arrangement, que je lui communiquerai, dès qu'il aura finis.

Et pour clore, s'est du plus profond de mon âme que je m'écrie à l'unisson avec Vous «que les principes se perdent mais sauvons la musique»

Bien cordialement à Vous

C. Cui

#### 4

Fontancka, 4 de mayo de 1893

Cher Monsieur Pedrell,

Je Vous remercie bien cordialement pour Votre projet d'insérer une notice sur moi dans *La Ilustracion Musical*. Quel dommage que nous ne pourrions pas vous lire mutuellement, puisque mon article sur Vous sera écrit en Russe et le Votre en Espagnol! Je Vous envoie un petit morceau pour Piano, le seul qui soit disponible pour le moment ~~actuellement~~. Si, pour quelques raisons, il ne convient pas pour *La Ilustracion*, gardez le, je Vous prie, comme un petit souvenir et utilisez en quelques mesures pour l'autographe.

Dés que je m'installerai dans Aix-les Bains, où je compte passer quatre semaines, je Vous écrirai, et comme ce serait bon si Vous pouviez venir pour un couple de jours! Et puis cela Vous fera un petit repos bien nécessaire, car Vous travaillez trop, permettez à un ami de vous le dire, et Vous, n'avez pas le droit de Vous surmener car Vous êtes nécessaire à notre art et surtout à l'art Espagnol.

Bien à Vous, cher Monsieur Pedrell, et espérant-le, à bientôt.

C. Cui

#### 5

Hôtel Beau Site, Aix-les Bains, 14 de julio de 1893

Cher Monsieur Pedrell,

Me voici à Aix-les-Bains pour trois semaines. Quelle joie Vous me feriez si Vous pouviez venir ici passer quelques jours.

Si Vous venez, apportez un peu de Votre musique que je ne connais pas. Cela me ferait encore plus de plaisir, car je ne sais vraiment pour qui j'ai plus de sympathie-pour l'auteur ou pour l'œuvre.

Bien cordialement à Vous

C. Cui

Ici Vous pourrez faire connaissance avec Mr Colonne, le renommé chef d'orchestre français.

## 6

Hôtel Beau Site, Aix-les-Bains, 22 de julio de 1893

Cher Monsieur Pedrell,

Quel dommage que nos beaux projets se sont en allés à vau ~~veau~~ l'eau. Ce n'est pas Paris qui m'a retenu; je n'y ai passé que 6 jours la première fois et 3 jours la seconde, c'est à Vichy que j'ai fait une cure prolongée. Espérons qu'en hiver nous serons plus heureux. C'est fins Novembre ou au commencement d'Octobre que le *Flibustier* doit passer, mais je n'ose pas trop y compter, malgré les promesses formelles du Directeur de l'Opéra Comique.

Mais ce que je voudrai avant tout et plus que tout c'est un beau succès des *Pyrenées*. Ne soyez donc pas si pessimiste; avec du travail, de la persévérance et de la bonne volonté, Vous parviendrez à seriner convenablement les chanteurs italiens, et vous arriverez à une excellente exécution d'orchestre, qui joue un rôle si considérable dans Votre Trilogie. Et le triomphe viendra de lui même, car nul et jamais ne l'aura mérité plus que Vous.

Merci de tout mon cœur pour l'*Ilustración*. J'ai peur seulement que Votre plume n'a été guidée par une bienveillance trop amicale.

Tout à Vous.

C. Cui

Je reviendrai à Petersbourg vers le 25 Septembre et je serai heureux d'y trouver des nouvelles de Vous et des *Pyrenées*.

## 7

9 de octubre de 1893

Mon cher ami,

Plus je vous connais, plus je Vous admire et plus je suis touché par Votre grande sympathie pour moi.

Merci pour Vos envois, d'autant plus qu'il se trouve parmi eux des exemplaires uniques. Je n'ai pas encore eu le temps de tout lire, mais j'ai avalé Vos mélodies. Il y en a d'absolument charmantes, pleines de cœur, de colorit et partout des idées musicales, c'est à dire des thèmes et des mélodies. Mais, sapristi! écrire 24 mélodies en 8 jours = voilà un tour de force inouï. J'écris facilement mais j'en suis et j'en ai toujours été absolument incapable.

Comme revanche je Vous envoie mon quatuor à 4 mains pour Vous amuser avec Granados ou Pujol et que 20 poèmes. C'est, je crois mon meilleur recueil de mélodies.

Merci pour l'*Ilustracion*. Quel dommage que je connais pas l'espagnol. Je suis sûr que j'aurai tiré profit de Votre article sur *Ratcliff*, car ce sont les idées et les jugements d'un grand artiste que j'aurai trouvé là. Envoyez moi la préface de Votre Anthologie, quand elle paraîtra; celle la au moins je pourrai l'étudier grâce à la traduction. J'ai donné l'*Ilustracion* à un ami qui connaît l'espagnol, mais il ne m'en a pas encore rendu compte.

Pour Vos *Pyrenées* quelle misère, quelle abominable misère! Si les misères d'un camarade peuvent servir de quelque soulagement je Vous conteraï un peu les miennes. *Ratcliffe* n'a eu que 7 représentation. L'année prochaine il aura déjà 25 ans, et cette occasion, on a fait beaucoup de démarches pour que la Direction le remette sur en la scène. Elle a refusé net et d'une manière peu élégante.- Autre chose .- Mr Carvalho voulait commencer la saison par le *Flibustier*, et le monter en Octobre. Maintenant il a changé d'avis, il le fait précéder par *L'Attaque du Moulin*, et remet sa 1-re au mois de Décembre ou de Janvier. Le montera t'il alors? Le montera t'il jamais ?.- Quand aux *Pyrenées* soyez tranquille. Dieu merci elles sont composées et éditées. C'est une œuvre grande et superbe. Qu'on la monte ou non, elle restera toujours Telle.

Je suis terriblement occupé: examens, commencement de cours, dettes de composition pour mon éditeur Simrock etc. etc. Quand je serai un peu libre je reprendrai avec acharnement mon article sur Vous et j'espère le faire paraître au beau milieu de la saison.

Quand Vous, verrez Mr Granados, serrez lui la main de ma part, et remerciez le pour sa musique qui est, comme toujours, intéressante et colorée.

Bien à Vous, cher ami,

C. Cui

## 8

24 de octobre de 1893

Mon cher ami,

Je ne Vous écris que quelques mots: d'abord pour souhaiter la bienvenue à Madrid, puis pour Vous souhaiter courage, persévérance, patience et triomphe définitif.

Et comme, maintenant tout le monde crie chez nous Vive la France, moi je crie à Votre intention ;;;Vive l'Espagne!!.

Bien tout à Vous,

C. Cui

## 9

15 de diciembre de 1893

Mon cher ami,

J'ai mille excuses à Vous demander. Hier j'ai été chez mon éditeur pour lui dire de Vous envoyer *Angélo*. Mais j'ai été pressé, il était pressé, nous étions pressés et j'ai oublié de mettre une dédicace sur Votre exemplaire. Or, l'idée de ma musique chez Vous sans dédicace m'est insupportable. C'est pour quoi je l'écris sur un petit bout de papier en vous priant de la collez sur *Angélo*. Quand à cet opéra, Votre avis la dessus m'intéresse énormément; le préférerez Vous a *Ratcliffe* ou non? En tout cas Vous verrez que c'est tout autre chose et comme style et comme musique.



Ce que vous me dites des *Pirénéés* me remplit de joie. Imaginer la saison avec Votre trilogie – quoi de mieux.

Et à propos des *Pirénées* dites moi. 1) Si le poème de Balaguer est écrit en forme dramatique; si Vous avez fait Votre musique sur ses vers intacts, ou bien a t'il falla les modifier et remanier tout le poème pour des buts musicaux? - 2) *Almogavar*, qu'est ce que c'est que cela – un corps d'armée? *Adalid* – un grade?

Le affaires du *Flibustier* paraît-il ne vont pas mal mon plus. Peut être passera t'il vers la fin de ce mois. Comme je Voudrais Vous voir à Paris! Mais je n'ose insister. C'est un grand déplacement, une grande perte de temps et puis cela coute de l'argents. Et je ne sais pas si le *Flibustier* le mérite. Ce n'est plus, ni *Angélo*, ni *Ratcliffe*; c'est un opéra tout intime, sincère, avec des caractères bien tracés, irréprochable de forme, mais où les, grandes lignes, ne se trouvant pas dans le sujet manquent dans la musique.

Faut-il Vous dire que le premier exemplaire que j'enverrai de Paris – ce sera à Vous.

Bien à Vous, cher ami, et que la chance. Vous favorise comme Vous le méritez si bien.

C. Cui

## 10

26 de diciembre de 1893

Cher ami,

Comme c'est étrange! Nous vivons aux deux extrémités de l'Europe, séparés par des milliers de kilomètres, et sans nous reconnaître, sans échanger nos idées, vous écrivons nos derniers opéras non sur un libretto, mais sur une œuvre d'art littéraire elle même, en sur des vers splendides, que nous respectons religieusement, en y faisant seulement quelques coupatures.

Comme c'est étrange! Ouvrez *Angélo* à la page 153, ou à la page 285, et Vous y trouverez de Vos harmonies. Je Vous avoue que je suis tant content et tout fier de tout cela.

Enfin, j'ai terminé aujourd'hui mon article sur Vous et sur les *Pirénées*. Je l'expédie à Moscou au journal *Artiste* – édition mensuelle. Dès qu'il paraîtra je Vous, en enverrai un exemplaire. Mais, cher ami, hélas! ce sera pour Vous lettre close comme le sont pour moi Vos articles espagnols.

Merci pour vous renseignements (*Balaguer*, *Almogavars*, *Adalid*, *Prospectus de la Hispaniae Schola*); tout ça est arrivé bien à propos et trouvé sa place dans mon article sur Vous.

Je ne sais pas encore quand va t'on m'appeler à Paris. Je puis Vous dire d'avance que je m'y arrêterai *Hôtel Chatham*, rue *Daunon*, et dès mon arrivée à Paris je Vous écrirai sûrement.

Bien à Vous, cher ami, je Vous serre la main de tout mon cœur.

C. Cui

## 11

Hotel Chatham, Paris, 4 de enero de 1894

Mon cher ami,

Merci de tout mon cœur pour Votre petit mot, j'ai été vivement ému de cette amicale attention de Votre part.

Jusqu'à présent tout va bien. Mes artistes sont des hommes de talent, pleins d'ardeur et de bonne volonté; ils travaillent ferme. Je n'ai pas été content de mon instrumentations: elle était trop touffue, ou n'entendait pas, bien les artistes, il a fallu l'alléger. Mais ce travail est déjà terminé, les répétitions touchent à leur fin et probablement *Le Flibustier* passera le 23 Janvier.

Quand au succès, j'en serai ravi, mais il ne changera rien à la qualité de l'œuvre. Vous avez dû recevoir déjà la partition de piano du *Flib* et étonné à quel point sa musique et son style ressemblent peu à *Ratcliff* et à *Angélo*. Mais ce n'est que le résultat de ma profonde conviction que dans un Opéra la musique et le style (les formes musicales) dépendent absolument du sujet et du texte (paroles).

Quand Vous en aurez le temps, Vous me direz bien franchement Votre avis sur le *Flib*. Je suis persuadé d'avance que Vous lui préférerez beaucoup *Ratc.* et *Ang.* Mais comme résolution d'un problème donné, qui n'a ni l'importance, ni la profondeur, ni l'intensité de passion des deux autres opéras, il me semble que c'est mon œuvre la plus irréprochable. Ce n'est qu'une miniature intime, mais elle me semble plus accomplie que mes grosses toiles. Êtes-Vous du même avis? Et sur tout soyez totalement franc.

Je compte revenir à Petersburg vers le 28 Janv.

Bien à Vous, cher ami, et donnez moi des nouvelles des Pyrénées.

C. Cui

## 12

Hotel Chatham, Paris, 21 de enero de 1894

Mon cher ami,

Savez Vous que je suis tout fier et tout glorieux de Votre lettre! N'a pas qui veut une pareille appréciation de Felipe Pedrell.

La répétition générale a bien passé hier. Il me semble qu'on peut espérer un succès au moins convenable. La première a lieu demain; Mercredi de grand matin je pars pour la Russie. Voici donc mes affaires avec le *Flibustier* terminées.

Si Vous saviez avec quelle ardeur passionnée je désire que les Votres avec Les Pyrénées le soient aussi et avec le plus grand succès, le plus grand honneur, la plus grande gloire pour Vous et pour l'art Espagnol.

Bien à Vous, cher Maître et cher ami.

C. Cui

## 13

Fontancka, 7 de febrero de 1894

Je Vous envoie deux exemplaires de mon petit article sur Vous. Je serais bien heureux si Vous pouviez trouver à Barcelone quelque russe capable de le traduire. Du reste Vous n'y trouverez rien de nouveau, car depuis longtemps Vous connaissez toute ma haute estime et toute ma cordiale sympathie pour Vous et Votre admirable œuvre.

Le journal qui a publié mon article désirerait beaucoup publier un petit fragment des *Pyrénées*. Pouvez Vous demander pour cela l'autorisation de Votre éditeur et quel choix nous conseillez Vous de faire? Que pensez Vous du récit de Rayon de Lune page 326, ou de la Chanson de l'Etoile, page 342? Du reste le choix que Vous ferez sera notre choix. Le fragment paraîtra avec le texte espagnol et russe.

Quand au *Flibustier*, qui à ma grande joie Vous aimez tant, après une assez brillante première, je le crois déjà mort et enterré.

Puissent Vos *Pyrénées* avoir un autre sort.

Bien à Vous, cher ami.

C. Cui

## 14

27 de febrero de 1894

Mon cher ami,

Je viens de copier moi même le fragment des *Pyrénées* et je viens de l'envoyer à Moscou. Quand il paraîtra, je tâcherai de Vous envoyer un ou deux exemplaires du tirage à part fait exclusivement pour Vous, comme celui de l'article : cela Vous amusera de voir Votre musique avec le texte russe au dessous. Pour les planches – soyez absolument tranquille: c'est un journal absolument honnête qui n'abusera pas la gracieuse permission de Mr. Pujol.

Je suis ravi de ce qui Vous arrive avec le Sr. Duc. de Saxe-Weimar. Moi, j'y crois. Votre œuvre superbe se trouvera bien dans l'atmosphère musicale de cette petite ville. Et je crois à Votre succès à Weimar plus qu'à Barcelone, car les Espagnols des grandes villes, doivent être joliment dépravés par la musique Italienne. Et de Weimar, cela peut prendre un peu partout en Allemagne.

Amen.

Bien à Vous, cher ami,

C. Cui

## 15

20 de marzo de 1894

Cher ami,

Je suis ravi que mon article sur Vous, Vous a fait plaisir. Je l'ai fait consciencieusement, véridiquement et avec amour.

La musique composée avec un seul doigt n'est ni une anecdote, ni une légende; c'est un fait encore possible chez nous c'est de cette manière qu'un amateur (!?! ) a composé un opéra il si y a pas longtemps. En cherchant bien sur le piano avec un doigt (peut être avec deux) il a trouvé les mélodies de son opéra. Puis il a payé un musicien de profession, qui a écrit ces mélodies, les a recomposé, les a harmonisé et instrumenté. Puis le monsieur à fait graver son opéra, et l'a fait exécuter dans un concert. On lui a offert des couronnes, et nos gazettes les plus répondues, qui ne m'accordent pas la moindre parcelle de talent, ont chanté ses louanges. Voilà à quel degré de profanation et d'avilissement la musique et tombée chez nous.

La *Chanson de Selim* est une mélodie de Balakirev, d'un colorit un peu oriental. Je Vous l'enverrai. Vous verrez combien dans sa ritournelle il a trouvé la note juste.

Où pensez Vous passer Votre été? Il est possible que je passerai quelques semaines en Suisse. Si nous pouvions nous rencontrer quelque parts, c'est ça qui serait fameux!

Merci d'avance pour le volume de Votre Anthologie et,

Bien à Vous mon cher ami,

C. Cui

## 16

30 de abril de 1894

Cher ami,

Je suis tres content que Vous avez fait connaissance avec D'Aoust. C'est un brave garçon et, comme Vous le dites, un bon amateur de musique.

Cet été j'irai à l'étranger pour la santé de mon garçon (23 ans, débile, nerveux et misantrope). Je ne sais pas encore où on nous enverra. En tout cas, nous passerons quelque Temps en Suisse. Il est probable qu'au commencement du mois d'Août on va donner à Aix-les-bains le *Flibustier*. J'ai la plus grande envie d'y aller. N'y viendrez Vous pas aussi, Vous? Le diable c'est que cela coute de l'argent, et ni Vous, ni moi, nous ne couchons pas, malheureusement, sur des mines d'or.

Dites moi, cher ami, en peu de mots, ce que c'est que Barcelone? Peut-on y arriver par mer de Toulon ou de Marseille; y a t'il là des bains de mer; les environs y sont-ils agréables; les chaleurs en été (Juin-Juillet) y sont-elles Torrides. Je Vous le demande, car si on nous recommande la Méditerranée, peut être Barcelone vaut-elle Nice ou Menton, quoique j'en doute fort.

Et maintenant bon courage et bon travail pour l'Anthologie. Vous allez élever là un superbe monument à l'art de Votre patrie.

Bien a Vous, cher ami.

C. Cui

## 17

19 de mayo de 1894

Cher ami,

Mon itinéraire vient d'être décidé. Je pars vers le 12 Juin, je passe 4 semaines à Bourboule (près de Clermont-Ferrant, départ du Puy de Dôme), 4 semaines à Aix-les Bains, 4 semaines à Dieppe – et je retourne chez moi. Et comme je fais tout ce voyage à cause de la santé de mon fils, pas moyen de faire une excursion à Barcelone; donc faisons en notre deuil.

Mais voici à quoi je pense. Si un beau soir en Vous promenant sur le bord de la mer, Vous trouvez 300 fr., ne les restituez pas au propriétaire, mais venez un peu à Aix-les-Bains, entendre le *Flibustier*. Hein? que dites Vous du conseil? Il est joliment pratique et empreint de l'esprit nouveau Je ne ferais pas autre chose pour entendre *Les Pyrénées*, seulement il me faudrait un plus gros magot.

Et savez Vous à quoi je travaille actuellement? j'arrange pour deux voix le fameux

[?]

Ah quel plaisir d'être sol-dat...

nous le chanterons en duo, engrîçant un ben de dents, mais avec enthousiasme, ce qui veut dire: que le diable emporte les impressarios qui font faillite.

Quant à Votre translation à Madrid, il me semble qu'elle ne peut que Vous faire du bien à vous, et a Votre (notre) cause Donc c'est en formant ce souhait et en Vous serrant cordialement la main, que je finis mon écriture mon bien cher ami.

C. Cui

Si je ne reçois pas de Vos lettres avant mon départ, je Vous enverrai notre adresse de Bourboule.

## 18

8 de junio de 1894

Hélas, bien cher ami, soyez honnête, et quand Vous aurez trouvé les 300 fr. restituer les au propriétaire, car on ne donnera pas à Aix *Le Flibustier*, puisque Jamik, comme m'écrit mon éditeur Hengel, a eu la maladresse de se donner la luxe d'un futur bébé. Voici donc *Le Flib.* duement et définitivement mort et enterré. Hein? quelle chance? Sous ce rapport nous pouvons rivaliser entre nous. Je remplacerai donc Aix par Vichy, qui me sera plus salutaire.

Et pour me consoler je me remets à notre fameux duo, et voilà ce que j'ai imaginé pour commencer:

[?]

Etes Vous satisfait? Dès que je serai casé à Bourboule je Vous communiquerai mon adresse et Vous me donnerez de Vos nouvelles n'est-ce pas.

Bien à Vous, cher ami,

C. Cui

## 19

(Tarjeta postal)

25 de junio de 1894

Mr Felipe Pedrell  
Rambla Cataluña 86  
Barcelone  
Espagne

Cher ami, me voici installé à Vichy jusqu'au 9 Juillet. Si Vous aviez envie de me donner de Vos nouvelles, écrivez à l'Hôtel Belle-Vue. D'ici j'irai à la Bourboule, et puis à Dieppe ou bien à Biarritz. Ce serait si pres de Votre pays, mais encore si loin à mon gré, de Vous, des ami.

Cordialement Votre

C. Cui

Le 25 Juin – 94

## 20

27 de junio de 1899

Bien cher ami,

Je parts aujourd'hui même pour l'étranger (je trouve absolument nécessaire de distraire ma fille) et je Vous réponds bien laconiquement.

Je ne comprends absolument rien à Votre affaire de Moscou. Que la direction des théâtre n'a jamais eu l'idée de monter Vos *Pirénées*, qui ne jouissent pas du retentissement de traiteaux et de grosse caisse de la Cavalleria, cela je le comprends bien, mais la lettre de Gutheil reste pour moi absolument inexplicable.

Mon «Sarrizin» est absolument terminé, et sa partition de piano sera gravée dans quelques semaines. Il est probable qu'il sera monté à Petersbourg au mois de Décembre l'année courante.

Quand à *Ratcliff* à Anvers, je n'en ai aucune nouvelle.

Moi aussi j'ai reçu certaine invitation (j'ai déjà oublié de quoi il s'agit) pour l'exposition de 1900. Mais je ne sais pas si j'en profiterai: c'est loin, cela coute cher, le voyage est fatigant, et je deviens vieux (64 ans!). C'est vrai que c'est bien tentant de serrer la main à un ami « incommu » ! Enfin je ne puis rien décider en ce moment.

Maintenant je vais avec mes enfants directement à Paris. Nous resterons probablement 6 ou 7 jours (Rue Dannon Hôtel Chatham). Après quoi, nous ne savont pas trop, ou les hasards des voyages nous conduisent.

Cordialement Votre,  
C. Cui

## 21

Hôtel Cosmopolitain, La Bourbonde (Puy-de-Dome), 14 de julio de 1894

Cher ami,

Merci, et de tout mon coeur pour le 1-er volume de Votre *Hispaniae Schola*, et pour Votre dédicace, dont je suis aussi fier, que touché. Je suis persuadé que ce Volume renferme des merveilles, mais peu accessibles pour moi, car figurer Vous – ma technique musicale est assez piètre, je déchiffre mal et je pers complètement mon latin avec Vos diables de clefs: [dibujó] : Donc, force m'est de contempler des trésors que Vous m'envoyez et de ne pas pourvoir m'en servir pour le moment. A Petersbourg je convoquerai un musicien plus fort que moi et nous déchiffrerons cela à 4 mains.

Mais, vraiment, ces clefs étaient-elles absolument nécessaires; en les employant Vous rendez l'usage de Votre admirable travail plus exclusif; ne pouviez Vous pas Vous contenter des banals, mais absolument répendus [?] et [?]? L'aspect général ne serait plus aussi solide, c'est vrai, mais peut être deviendrait-il plus répandu, plus populaire, et c'est peut être l'essentiel.

Mais quel travail Vous avez entrepris, et comme je Vous estime et Vous admire pour ce travail! Quand un compositeur de Votre valeur, au lieu de produire, consacre son temps à produire la musique des autres, c'est une âme d'élite, c'est un véritable artiste dans la signification la plus élevée ~~honorifique~~ de ce mot.

Et tel Vers êtes, nom cher ami. Honneur à Vous!

Bien cordialement Votre.

C. Cui

## 22

Fontanncka, 30 de septiembere de 1894

Cher ami,

Me voici revenu à mes pénates, après avoir été à Vichy, à la Bourboule, à Dieppe, Trouville, Dinard, le Mont St Michel (voilà qui est vraiment superbe et original). Me voici revenu à unes fortifications, qui – je crois – vont m'absorber joliment cet hivers. C'est moins attrayant que la musique, mais, Dieu merci, je les aime, je m'en occupe avec intérêt, elles me font vivre, elles assurent mon indépendance, et jamais elles ne m'ont fait éprouver ni misères, ni déboires. Donc, c'est encore une fois le cas de dire « Ah! quel plaisir d'être soldat »

Cet été j'ai écrit quelques bagatelles pour piano, violon, chant, mais ce ne sont que des bagatelles.

Et Vous, cher ami, qu'avez Vous fait cet été êtes-Vous déjà installé à Madrid? quelle seront la-bas Vos occupations? Quelles nouvelles pouvez Vous me donner des *Pyrénées*? - Et à ce propos: je viens de recevoir une lettre d'une dame inconnue, habitant Kiev, qui intéressée par mon article sur Vous, me demande où et comment elle pourrait se procurer Votre opéra, combien il coûte etc.- Evidemment que je me suis empressé de lui procurer immédiatement tous les renseignements qu'elle me demandait.

Moi, je suis absolument tranquille: aucun de mes opéras ne paraître sur n'importe quelle scène théâtrale.

Ce bon Granados m'a envoyé le III. Vol. de ses *Dances Espagnoles*, qui, ma foi, sont d'une jolie couleur, et d'une grande saveur nationale, et m'a dédié ce Vol. Cette dédicace m'a fortement touché. Je le lui ai écrit, mais répétez le lui encore, car c'est bien vrai.

Et voilà, mon cher grand ami et mon cher grand artiste. Je Vous serre la main avec l'expression de ma profonde et toute cordiale sympathie.

Bien Votre.

C. Cui.

## 23

5 de octubre de 1894

Mon cher ami,

Je ne sais pas si Vous recevez *Le Menestrel*. En tout cas je Vous envoie un petit article de Pougin sur Votre *Schola*, un article très bien, qui brille comme une étoile parmi la brume banalement louangeuse des autres ~~arg~~ articles de cet organe quasi musical, réclame de boutique avant tout.

J'ai bien reçu à la Bourboule le petit fragment de chorales. Il est superbe et il m'est doublement cher, car c'est un autographe de Vous.

Bien cordialement Votre.

C. Cui.

## 24

(Tarjeta postal)

Ucrania, 20 de octubre de 1894

Cher ami,

Je viens de recevoir *Franciscus Guerrero* – Merci.

Vous appelez cela „una loquade” Vous.

Mais moi j'appelle cela une grande œuvre, d'un noble esprit et d'un musicien admirable.

A Vous de cœur

C. Cui



## 25

25 de diciembre de 1894

Mon cher ami,

Je suis en correspondance avec Mr Soubies. Il m'a envoyé sa brochure en même temps qu'à Vous. Elle est un peu trop sommaire, c'est plutôt une simple nomenclature de nous propres, mais j'ai été ravi d'y trouver le Votre entouré d'hommages et de respect, qui Vous sont dûs.

J'ai envoyé à Mr Soubies la petite notice sur Vous, que j'ai fait paraître dans *L'Artiste*. Puisse-t'il en tirer un bon parti.

J'ai prié mon éditeur Simroch de Vous envoyer les *Six Bagatellas*, que j'ai dernièrement écrits pour le Violon. C'est bien peu de choses, mais elles me rappelleront à Votre bon souvenir.

Je Vous renvoi la brochure de Mr. Soubies car c'est probablement Votre unique exemplaire.

Comment va Votre santé et comment marchent Vos nombreux et important travaux?

Moi, je n'ai pas à me plaindre. La santé est bonne, la musique jouit d'un bon sommeil léthargique réconfortant, mais les fortifications ne marchent pas mal.

Bien cordialement à Vous, mon cher ami.

C. Cui

Voudrez Vous m'expliquer ce que signifie le izq., que si trouve sur Votre carte, après cuarto 3º.?

## 26

27 de diciembre 1894

Bien cher ami,

Vous me voyez tout navré des nouvelles que Vous me donnez de la santé de Votre fille. A ce qu'il paraît Vous avez à Madrid un satané climat. Espérons que la jeunesse de Votre fille prendra le dessus, qu'elle sortira vainqueur de cette lutte, et qu'elle reprendra ses forces et sa bonne santé. C'est du moins ce que je Vous souhaite et de tout mon cœur, mon cher ami.

On Vous abreuve d'honneurs, mon cher Académicien, après Vous avoir conspué! C'est toujours comme cela. C'est très bien, j'en suis très content, mais que font *Les Pyrénées*? Voilà la grande, la principale question. Si au lieu de vous donner une place à l'Académie, on donnait une place aux *Pyrénées* au théâtre, cela serait bien mieux, n'est-ce pas? Mais l'un n'empêche pas l'autre, et, espérons, que cet „autre" arrivera sans trop tarder. Et alors bonne chance!

Et en attendant, bon courage, beau succès de Vos conférences et bonne santé à Vous et à Mademoiselle Votre fille, que je me permets de saluer bien cordialement.

Tout à Vous, bien cher ami,

C. Cui

Mes 6 *Bagatelles* Vous arrivent sans dédicace, car elles arrivent directement de Berlin, sans avoir passé par mes mains. Faut-il Vous dire combien je suis heureux de Votre approbation?

## 27

16 de febrero de 1895

Mon cher ami,

Mr Sarrand Allard a dû Vous envoyer un exemplaire de sa brochure sur Vous („La jeune école musicale espagnole etc). S'il ne l'a pas fait, je puis le faire moi. C'est tres court, tres sommaire, mais c'est toujours tres bon. Avez Vous deviné à quel „grand compositeur (!?) appartement les 4 dernières lignes qui terminent la brochure? A moi parbleu!

Elles sont tirées d'une lettre que je lui (Mr Sarrand Allard) ai écrit à Votre propos.

Moi aussi j'ai profité de la brochure de Mr Soubies „La musique Russe et la mus. Espagnole”; pour en écrire quelques mots dans la *Niediéla* (Le de meine); tres peu sur la brochure, beaucoup plus sur Vous. Cela me fait toujours tant de plaisir et je suis tellement égoïste.

Je Vous envoie cette toute petite notice et c'est de tout mon coeur que je Vous serre la main, avec mes meilleurs voeux.

C. Cui

## 28

28 de mayo de 1895

Mon cher ami,

vous me comblez, et moi . je ne souffle mot!

D'abord c'est Votre discours de reception à l'Académie, qui m'a fait venir l'eau à la bouche, qui m'a rappelé la fable du Renard et du raisin qui a été du chinois pour moi, dans lequel je n'ai rien compris hors „He dicho!”

Puis -c'est Cabezon, qui, Dieu merci, ne sera pas du chinois pour moi, puisque Vous Vous êtes humanisé jusqu'à employer les clefs ordinaires [dibujo] et [dibujo].

Moi, jusqu'à je continue d'être enfoncé jusqu'au cou dans les fortifications et pas moyen de m'en dépatrer. Tout de même j'ai écrit quelques choeurs à Capella, que je Vous enverrai dès qu'ils paraîtront.

Et les *Pirénées*? Ets-ce qu'on n'aura pas l'équité de Vous donner la satisfaction de les entendre à Madrid, ou à Barcelone? Ou bien on est décidé de ne pas faire paraître cette oeuvre dont l'Espagne peut s'enorgueillir, pour ne pas faire ressentir aux autres nations trop de dépit jaloux?

Que pensez Vous faire en été? N'irez Vous pas Vous reposer un peu en France? Il est possible qu'au commencement de Juillet j'irai en France avec mon fils, mais rien encore n'est décidé.

Et sur ce, je serre la main mon cher grand artiste et cher grand ami,  
 Bien le Votre,  
 C. Cui

## 29

24 de junio de 1895

Mon cher ami,

Puisque Vous désirez avoir mes choeurs a Capella, Vous les aurez.

1.)D'abord mon éditeur Mr Bessel va Vous expédier 7 choeurs. Dans la partition, Vous ne trouverez que le texte russe, mais dans les parties chorales, que j'ai fait ajouter à la partition, Vous trouverez la traduction française.

2.)Puis, voici un petit cahier de 5 choeurs, avec le texte russe. Mais Vous possédez en Espagne des fameux Traducteurs, donc il ne Vous sera difficile de savoir ce dont il s'agit.

3.)Enfin, dès que mes 6 choeurs paraîtrons (je rien ai pas encore lu les épreuves) je Vous les enverrai également.

Donc, cher ami, vous posséderer tous mes choeurs. Mais que désillusions Vous attendent!

D'abord, ils ne sont pas religieux, ils ne sont que trop profanes, si Vous, excepter la *Prière du Bédouin*. Puis, ils ne sont pas écrits à la manière classique, à 4, 5, 6 parties régulières. Tout au contraire, ils sont instrumentés (vocalement) d'une manière phataisiste et peut être avec trop de liberté. Enfin leur texte n'est pas latin.

C'es vrai, j'ai écrit un *Chorus mysticus* avec le texte latin, choeur, dont j'ai placé un fragment dans *Angelo*. Le colorit n'en est pas mauvais, mais d'abord, il n'est pas à Capella et puis, que d'exagérations ♯ de toute sorte Vous y trouverez. Je Vous l'enverrai tout de même.

Donc, travaillez, mais pour Dieu!, ne Vous surmenez pas; n'oubliez pas que l'Art a besoin de Vous.

Le 2 Juillet je Vais à Paris, le 4 j'y arrive, le 7 j'arrive à je pars pour Vichy, j'y passe 3 ou 4 semaines, puis je vais en Bretagne jusqu'à la mi-Septembre. Donc s'il Vous prend phantaise de me donner de Vous nouvelles, écrivez moi Vichy, posterestoute.

Cordialement Votre  
 C. Cui

—————  
 Surtout les deniers. Ce sont comme des expériences sur des sonorités vocales.  
 —————

## 30

Vichy, 22 de julio de 1895

Cher ami, hélas, en Vous envoyant mes chœurs a capella je savais très bien qu'ils ne sont pas religieux, puisque c'est sur de tout autres textes qu'ils ont été écrit. Il y a bien la *Prière du Baudoin*, mais elle est peu catholique. Je crois que Vous avez *Angèlo*. Ouvrez le 3eme acte, Vous y trouverez une prière, que j'ai taché de faire, non seulement religieuse, mais encore un peu moyenâgeuse. [?] c'est ça, je crois, mais je peux me tromper.

Si vous la trouvez bonne, envoyez moi tel texte religieux, latin que Vous voudrez et je tacherai de l'interpreter musicalement de mon mieux a Votre intention.

Honneur à Vous, cher grand ami, qui Vous oubliez complètement pour consacrer tout Votre temps et toutes le meilleur de Vos forces à la reconstitution, à la résurrection du glorieux passé musical de Votre glorieux souvenir pays. Le souvenir que Vous évoquez de la lutte d'Espagne avec Napoléon m'a été bien agréable, et parce que j'admire profondément cette lutte, et puis parceque, sous ce rapport, il y a une certaine analogie entre nos deux pays. L'Espagne à fortement entamé Napoléon, qui s'est définitivement brisé contre la Russie.

Je resterai à Vichy jusqu'au 1-er Aout, puis j'irai un peu voir la partie sauvage de la Bretagne, vers Quimper. Si Vous aurez quelque chose à m'écrire écrivez toujours Vichy, a l'Hôtel BelleVue Belle – Vue, où on saura toujours mon adresse.

Votre admirateur fanatique et Votre cordial ami.

C. Cui

## 31

Fontancka, 28 de septiembere de 1895

Mon cher ami,

Je vous envoie mes 6 chœurs à Capella nouvellement parus, - la dernière chose que j'ai écrit. Vous y trouverez de nouveaux essais d'instrumentation vocale.

Je viens de passer deux mois en France. J'ai été à Vichy, puis à Dinard. Je me trouve très bien de cette cure. Pendant tout l'été je n'ai rien écrit – c'est la première fois que cela m'arrive – et je n'ai aucune envie d'écrire. Il me semble que mon imagination est tarie, surtout pour la musique instrumentale. Et foi se forcer de travailler, faire des choses pâles, ou se répéter – ça ne vaut pas la peine, n'est ce pas?

Keveun ici, j'ai repris mes cours de fortification dans nos Académies et le temps marche.

Et Vous, mon cher, brave et courageux ami, que faites Vous? Donnez moi un peu de Vos nouvelles. Je me figure combien de besogne Vous avez abbatu depuis Votre dernière lettre! Et *Les Pyrenées*? es décide t'on enfin de les mon-

ter? Ou bien reste t'on toujours ingrat et stupide devant des œuvres dont on devrait s'enorgueillir?

Bonne santé, cher ami.

A Vous, de tout mon cœur.

C. Cui

[otra mano: César Cui]

### 32

22 de diciembre de 1896

Mon cher ami,

Merci pour Votre carte, qui m'a fait un grand plaisir, mais combien j'aurai été plus heureux de recevoir quelques mot avec Vos nouvelles. Que faites Vous, comment marche Votre superbe édition des anciens auteurs Espagnols, que font *Les Pyrénées*? Est-ce que jusqu'à present on continue de commettre la stupide injustice de les ignorer? N'avez Vous pas entrepris quelque nouveau travail de composition?

Chez moi tout va son petit train et je Vous assure que souvant les Fortifications me ~~sauve~~ consolent de mes déboires musicaux.

En Vous envoyant mes meilleurs souhaits tardifs et en même temps anticipés je Vous réitère mes sentiments de bien cordiale amitié.

C. Cui

### 33

Pawlowsk, via Petersbourg, Pikow peroulok -2, 4 de mayo de 1897

Bien cher ami,

Savez Vous ce que je désirerai et bien ardemment? C'est que Votre succès de Venise ne soit que l'aurore de Vos succès suivants en commenceant par Hambourg. C'est une excellente scène. Malheureusement je ne puis Vous aider en aucune façon. Je ne connais personne en Allemagne et n'y suis que très peu connu même de nom.

Quand à Vous mon cher ami, un homme de Votre trempe a l'obligation morale de finir la Trilogie malgré tout et quoi qu'il arrive, et Vous le ferez, j'en suis persuadé. Ce n'est ni pour l'actualité, ni pour la représentation immédiate que nous travaillons. Nous travaillons pour l'art et pour nous mêmes, poussés par une force irrésistible. Donc la Trilogie sera terminée.

Quand à Votre programme de l'Amour, tout ce que je puis dire-c'est „Ah, cristi, de cristi! de cristi!!” et faire – c'est me pourlécher les lèvres d'avance.

Cordialement Votre,

C. Cui

Le *Parsifarvant* est fameux.

## 34

Pawlowsk, 22 de junio de 1897

Bien cher ami,

Ah! le pain quotidien! voilà un gouffre dans lequel sombre plus d'un talent et plus d'une œuvre d'art. Ne Vous étonnez donc pas que j'aime mes Fortifications. Elles me prennent beaucoup, beaucoup de temps; 3 mois sur 12, mais elles m'assurent une bonne position et je peux travailler tranquillement sans penser au lendemain. Souvent j'ai l'idée que pour le bonheur individuel le nuctier est préférable à l'art. - de toutes les forces de mon estime et de mon amitié pour Vous je désirerai que Vous reussissiez à Hambourg, et puis dans les autres villes considérables d'Allemagne.

Un sujet russe d'opéra ne m'irait pas dutout. Bien que russe, je suis d'origine ~~russe~~ mi-française, mi-Lithuanienne et je n'ai pas le sens de la musique russe dans mes veines. J'aurais fais des contrefaçons plus on moins réussie – comme par exemple Rubinstein – mais j'aurais manqué de sincérité. C'est pourquoi à l'exception de mon premier opéra *Le Prannier du Caucase*, tous les sujets de mes operas sont et seront étrangers. Dans le dramme du vieux Dumas je fais d'énergiques coupures. C'éla sera sombre et un peu monotone, mais si cela me réussit cela ne maquera pas de colorit.

Je passe mon été à Pawlowsj, comme l'année dernière. C'est une villégiature à 50 minutes de Petersbourg, avec de grandes et belles promenades. Malgré mes 62 ans je suis encore bon marcheur, mon fils aussi et tous les jours nous faisons à pieds nos 10 ou 12 kilomètres.

Je serai très honoré de recevoir de la musique de M. Tebaldini, quoique entre nous, je tremble chaque fois que je reçois de la nouvelle musique. 9 fois sur 10 cela me vaut pas grand chose. Je ne vais pas mentir, et dire des choses désagréables c'est si dur. Espérons que la musique de M. Tebaldini sera une agréable exception.

Cordialement Votre,

C. Cui

## 35

(Tarjeta postal)

Ucranie, 7 de septiembere de 1897

Cher grand travailleur et ami, cordialement merci pour les concretes preuves de Votre bonne amitié que Vous a me donnez.

Monsieur S. Tebaldini .... Et de sie voyer sa brochure sur Vous et un peu de sa musique. Je voudrai bien lui répondre mais je ne connais pas son adresse. Ne pourriez Vous pas me la communiquer? A ce qu'il parait c'est Paderie qu'il habite?

Cordialement Votre

C. Cui

## 36

9 de octubre de 1897

Bien cher ami,

J'ai reçu Votre Cabezon avant la lettre (je Vous demande grace pour ce misérable calentour) et j'ai immédiatement riposté par ma carte postale. Maintenant que j'ai Votre lettre je Vous répond, avec plus de détails.

Dès aujourd'hui je vais m'occuper pour Vous faire envoyer le recueil de chants populaires harmonisés par Balakirev. Pour d'édition italienne de *La vita per lo Juan de Ricar*; Vous pouvez Vous y fier-etre est correcte.

Ainsi voila encore des obstacles, pour monter Vos *Pyrénées* à Hambourg! Hélas je m'y attendais. Voyer Vous, je suis persuadé que Vous et moi nous pourrions faire monter nos opéras dans n'importe quelle ville de l'étranger à condition d'y demeurer longtemps. Mais quand on n'y fait que de vaines apparitions, ou qu'on agit par lettres, ou n'aboutit qu'à d'aimables réponses sans conséquanse.

Mon Charles VII, ou plustot mon *Sarrazin* avance. L'avant dernier été j'ai écrit un acte; l'été passé j'ai fait 2 actes, il ne m'en reste plus qu'un a composer et puis l'instrumentation à faire et puis – des déboires à supporter.

J'ai déchiffré la *Pavane italienne* de Cabezon. Elle est vraiment délicieuse, et Vous avez mille fois raison en disant qu'elle approche de Joan Seb. Bach.

Je me réjouis d'avance de ce vous direz à Vous auditions de notre musique, et je Vous en remercie bien cordialement de ma part ainsi que la part de mes confrères.

Votre tout dévoué

C. Cui

## 37

15 de diciembre de 1897

Bien cher ami,

Comment pourrai-je jamais Vous remercier pour tout ce que Vous faites pour notre musique en général et pour la mienne en particulier! Verifier mes dire quels sont mes les chœurs que Vous avez écouté et, s'il y a eu la dessus quelques articles de critique un peu délatière, ne pourrez Vous pas me les envoyer?

Mme et Ms Bonaplata, venant de Votre part, seront les très bienvenus, et si je puis leur être utile d'une manière ou d'une autre, je le ferai avec grand plaisir.

Mon opéra est terminé sauf les morceaux symphoniques et l'instrumentation, donc j'ai encore du travail pour une bonne année. Ce sera encore du travail agréable, mais apres, ~~et~~ quand tout sera terminé?...

Quand à Votre grand amateur de notre musique, j'ai fait envoyer par Bessel, à Votre nom, les 4 morceaux qui ont été indiqués d'une manière précise. Quand aux autres, tels que chant des Séraphins, des Chérubins, le Credo etc – impossible de le faire, car on les compte par centaines, et par dizaines du même auteur.

Pour les chants profanes, je n'envoie rien ou parce qu'ils ne se trouvent pas (Chant sur le mariage de Jean le Terrible), ou parce que l'indication est trop vague (chant de moissonneurs). Peut être serait-il bon de lui envoyer le Recueil des chants populaires de Balakirew, ou de Korsakow, ou il trouvera un peu de tout cela?

Le morceau choral, dont Vous m'envoyer le commencement, m'est absolument inconnu.

Il as paru 3 volumes de Sololersy, mais m'oubliez pas qu'il publie seulement les textes des chants populaires et non la musique.

Écrivez, je Vous en prie, à M. Pujol, pour qu'il envoie à la Bibliothèque Publique Impériale de S. Petersbourg, au nom de M. Vladimir Stassov, tous les volumes parue de Votre *Schola Musica Sacra*, avec la note et l'indication de la payez, au prix de l'abonnement, n'est ce pas?

Bien à Vous, cher grand ami et admirable artiste.

C. Cui

### 38

6 de enero de 1898

Cher grand ami,

Êtes Vous assez heureux d'avoir un auditoire purgé des reporters musicaux et moi suis-je assez heureux d'avoir un ami de Votre valeur et de Votre Trempe. J'ai été excessivement content de savoir que mes choeurs ont plus, d'autant plus que le premier est joliment difficile et son exécution a dû vous couter beaucoup de peine.

Je n'ai pas encore pu entendre et voir sur la scène jouer Bonaplata, mais je dois Vous avouer que près, de notre public elle a peu de succès a coté de Battistini, Tamagno, Borici, Mme Arnoloson, Pacini. Pourquoi, je n'en sais rien. Je Vous le dirai en toute franchise dès que j'aurai l'occasion de la voir ~~dans un~~ sur la scène.

Votre commission relative au Recueil de Korsakow sera faite.

Je Vous serre la main de tout mon cœur et puissai-je faire un jour pour Vous ce que Vous faites pour moi.

Votre fort dévoué et reconnaissant.

C. Cui

### 39

(Tarjeta postal)

Ukraine, 9 de enero de 1898

Bien cher ami. S'il existe un Recueil de chansons Espagnoles populaires authentiques, envoyez le moi immédiatement. Une édition avec une traduction du texte française ou italienne serait très désirable.

Merci d'avance et bien à Vous.

C. Cui



## 40

24 de enero de 1898

Bien cher ami,

Merci pour les deux recueils et surtout pour Vos indications au crayon rouge. Vraiment les chansons, que Vous avez indiqué, ne sont pas à comparer avec les autres. J'en avais besoin de ces recueils, parce que j'organise une à la Société Musicale une séance de chants populaires de diverses nationalités et je ne voulais pas pour rien au monde que l'Espagne y manque.

Maintenant indiquez moi, cher ami, combien et comment pourrai-je rembourser les éditeurs de ces Recueils? Le plus simple serait de le faire par Votre entremise et en coupons. Seulement il faut que je sache combien de francs?

Je ne sais comment Vous remercier a pour la large part que Vous m'accordez dans Vos conférences.

Garder moi toujours Votre bienveillance et croyez moi Votre fort dévoué et reconnaissant.

C. Cui.

## 41

25 de octubre de 1898

Bien cher ami,

C'est par une ligne de points que je rommeure

.....

Votre cœur comprendra le mien

Maintenant causions.

Votre lettre m'a fait beaucoup de plaisir. Milan, Parme, Barcelone c'est déjà quelque chose, mais ce qui surtout me ravi c'est le cirque de Séville. Voila la digne arène pour Votre oeuvre si noble et si grandiose. Là, au Saint-Saëns a réussi, pourquoi ne réussiriez Vous pas? Espérons le fermement. Pour vu que Vous soyez en possession des moyens d'exécution vraiment imposant.

Ce qui cause encore mon admiration c'est Votre entreprise patriotique de l'édition complète de Victoria. Mais ici, cher ami, soyez prudent, ménager Vos forces, ne Vous surmener pas. Victoria c'est tres bien, mais Pedrell est aussi tres bien.

Mais, je suis aussi actuellement surchargé de travail, mais je ne me surmène pas et tous les jours je dors mes 7 heures obligatoires Jugez Vous même.

1.) Mon opéra à terminer. Vous connaissez cette fièvre du compositeur qui commence a voir l'autre rive. J'ai commencé l'instrumentation du dernier acte.

2.) A ce qui il paraît on va monter à Anvers *Ratcliff* sur la scène de l'opéra flammand! On me demande la grande partition. Avant de la confier au copiste j'y ai jété un coup d'oeil et j'ai trouvé dans son instrumentation une tres grande inexpérience. Il serait bon de réinstrumenter *Ratcliff* à neuf. Mais comme le

temps me manque et je me contente d'y prodiguer de gros replatrages. Puis il faudra vérifier la copie.

3.) Mon editeur militaire m'écrit que la 7<sup>me</sup> édition de mon Manuel de Fortification Passagère est en train de s'épuiser et me demande de préparer sans tarder la 8<sup>me</sup>.

4.) Affaires courantes, mes cours, correspondance, organisation des 10 concerts symphoniques etc. etc.

Et bien! Je me tire un peu de tout cela, je me porte bien, et tous les mien ici, et maintes fois nous Vous saluons cordialement cher grand artiste et ami.

C. Cui

## 42

4 de mayo de 1899

Bien cher ami,

Si je suis pour quelque chose dans ce qui Vous arrive, ce ne peut être que par mes articles dans lesquels il a été question de Vous et de Votre oeuvre.

La direction des Théâtres Impériaux est ce qu'il y a de plus sérieux, et si elle monte *Les Pyrénées*, nous n'aurons qu'à nous en féliciter Vous et moi. Mais il me semble qu'elle devra traiter avec Vous elle même, dans la personne du Directeur M. Téliakowsky, ou de son remplaçant. M. Gutheil est un editeur honorable et considérable et à ce qu'il parait-le commissionnaire des Théâtres Impériaux. Je comprends que la Direction a du le charger d'acheter la copie de la partition ou débattre avec M. Pujol les conditions de la location, mais je doute fort qu'elle l'ai chargé de débattre les conditions, les représentations, des droits de l'auteur, etc.

Donc envoyer lui la copie de la partition, contre argent comptant, mais pour les représentations, ne concluez qu'avec la Direction des Théâtres Impériaux.

Les droits d'auteur sont assez considérables: je crois quelque chose comme 10% des recettes brutes. Mais comme il faudra traduire Votre oeuvre en russe, peut être la Direction voudra diminuer les pourcents des honoraires. Ca, je n'en sais rien, et sous ce rapport je ne saurai Vous conseiller.

Mais pour avoir le coeur net dans cette affaire, je Vous conseille de Vous adresser directement a M. Téliakowsky Directeur des Théâtres Impériaux à Moscow et de lui compter la chose, en demande ce qu'il y a de vrai dedant.

Faut-il Vous dire combien je serai heureux si Vous réussissiez.

Cordialement à Vous

C. Cui

Quand à moi et à mes enfants, nous nous sentons bien misérables, puisque le 13 April j'ai perdu ma femme, avec laquelle nous avons vécu en paix et amitié plus de 41 ans.

## 43

Grand Hôtel du Parc & Grand Hôtel GERMOT,  
Vichy, 21 de junio de 1901

Bien cher ami,

Je ne saurai Vous dire combien j'ai été touché pour Votre bonne lettre; d'autant plus qu'il y a bien longtemps que nous ne nous sommes écrits.

Je suis ravi qu'enfin Vos *Pirénées* verront le jour à Barcelone. Le Je ne vous souhaite que le succès, tout ce magnifique ouvrage est digne, c'est à dire *superbe*.

J'ai été terrifié en apprenant Votre grave maladie d'yeux. Peut-il exister au monde un plus grave malheur pour des travailleurs comme Vous et moi que de devenir aveugle? Bien surê Vous êtes guéri mais ménager Vous bien.

Votre Recueil fait de "musique populaire espagnole" (probablement des chansons populaires, n'est ce pas?) m'intéresse vivement. Faites le moi or envoyer par Votre éditeur, quand il paraîtra.

1.) J'ai terminé mon professorat. On m'a nommé membre du Conseil de l'Académie du Génie en me conservant mes honoraires; ce qui m'assume un bien être matériel jusqu'à la fin de mes jours.

2.) J'ai terminé, il y a deux ans, un opéra le *Sarrazin*, dont le sujet est tiré du drame du vieux Dumas "Charles VII chez ses grand vasseaux". Il a été immédiatement représenté, non sans succès. L'année dernière on ne l'a pas donné; je ne sais trop pourquoi; mais la saison prochaine on va le reprendre.

3.) Mais s'est de l'oeuvre surtout que je suis satisfait. C'est vrai que j'ai attendu plus de 30 ans. Il y a deux ans une entreprise particulière joua *Le Prisonnier du Caucase* avec un bon succès: 29 représentations en 1½ saison. L'année passée elle monta *Ratcliff* et l'Opéra Imperial *Angélo*, de sorte que j'ai eu à Moscou en même temps 3 opéras sur la scène.

4.) Enfin, je suis satisfait de mon travail de l'été dernier. J'ai écrit un acte, très dramatique, sur les paroles même de Pouchkine – notre grand poète. *Un banquet festin pendent la poste* et 25 *mélodies* également sur ses paroles. Ces deux ouvrages sont édités avec des paroles russes et allemandes. Dés que je serai de retour à Petersburg je Vous les ferai envoyer. Grace à l'Allemand, que Vous connaissez, ou que Vous Vous ferez traduire, Vous aurez une idée complète de ses deux ouvrages, et Vous m'en direz bien sincèrement Votre opinion.

Voilà, bien mon bien cher ami, de mes nouvelles et de bonnes nouvelles.

Quand Vous écrivez M. Tolédo remerciez le de ma part, de l'accueil charmant que il m'a fait à Paris et aussi de Vous avoir fait connaître mon séjour à Vichy, car c'est grâce à lui, que j'ai eu le bonheur d'avoir de Vos nouvelles, et de Vous lire, mon bien cher et estimable ami.

Cordialement à Vous

C. Cui

## 44

(Tarjeta postal)

Ucranie, 1 de agosto de 1901

Bien cher ami! Merci de tout mon cœur pour Votre lettre. Elle m'a *profondément ému*. Un tel jugement provenant d'un homme comme Vous – c'est la plus belle compensation de tous les déboires possibles, que puisse désirer un compositeur.

Encore une fois merci de tout mon cœur!

Cordialement à Vous,

C. Cui

## 45

(Tarjeta postal)

Ucranie, 23 de enero de 1902

Bien cher ami! Je viens de lire dans le *Menestrel* le brillant succès de Vos *Pirénées* à Barcelone.

Faut-il Vous dire combien j'en suis heureux et combien je désire que ce beau succès ne fait qu'augmenter et que les *Pirénées* couvrent l'Europe entière.

Cordialement à Vous

C. Cui

## 46

(Tarjeta postal)

Ucrania, 1 de diciembre de 1911

Bien cher et très honoré ami. Je viens de recevoir Votre *Comte Arnau*. Je n'ai pu encore qu'y jeter un coup d'œil, mais j'ai hâte de Vous remercier pour Votre amical souvenir. Je voudrais bien Vous envoyer quelque chose d'un peu considérable [...] mes Opéras sont édités avec le texte russe [...] Je me contente donc d'un petit fait divers, mis en musique par moi et avec une traduction telle quelle. Acceptiez le de bon coeur comme un petit souvenir d'un musicien qui Vous estime et Vous admire, autant qu'il Vous aime.

C. Cui

## 47

6 de junio de 1911

Bien cher confrère

Merci pour Votre constante et fidèle amitié, qui me touche profondément; merci pour Votre lettre, qui m'a fait d'autant plus de plaisir, que Vos nouvelles

sont bonnes - Les miennes ne sont pas mauvaises non plus: je porte mes 76 ans, sans les sentir, la santé est excellente, la bonne humeur ne me quitte pas, et je continu de travailler avec plaisir. On vient de représenter sur la scène Impériale, il n'y a pas longtemps, mon dernier opéra, tiré de Pouckine "La fille du Capitaine"; j'ai écrits 3 Scherzos pour Orchestre; une Sonate - Violon et Piano, etc.

Pour Vous donner l'idée de ma musique actuelle je Vous fais envoyer mes "25 Préludes" pour piano; 25 parce que commençant en Do majeur, j'ai voulu terminer également en Do mineur.

Cela va sans dire que je serais heureux de connaître quelques uns de Vos derniers ouvrages.

J'ai transmis Votre lettre au Baron Oslen-Drisen, qui va faire venir immédiatement les ouvrages que Vous indiquez et qui peut être, aura l'honneur de Vous présenter ses hommages à Barcelone.

Le 24 Juin, je quitte Petersbourg pour aller en France (Vichy, Royan etc); le 20 Septembre je serai de retour.

Cordialement à Vous

C. Cui

#### 48

(Tarjeta postal)

Ucranie, 8 de enero de 1912

Bien cher ami, je viens de terminer une lecture attentive de Votre *Comte Arnaud*. C'est une œuvre fière, vigoureuse, colorée, personnelle, originale. J'y ai surtout admiré Vos harmonies et Vos modulations d'une nouveauté saisissantes et même parfois, trop audacieuses *pour moi*.

Mille fois merci pour le régal musical, que Vous m'avez procuré.

Bonne santé, bonne humeurs, bon travail.,

Cordialement Votre,

C. Cui

#### 49

11/24 de enero de 1912

Bien cher ami, c'est avec une vive émotion que j'ai lu votre lettre. Tous ce que Vous me dites est allé droit à mon cœur. J'ai été infiniment heureux de Votre appréciation si amicalement indulgente. Et comme Vous avec admirablement saisi dans *Mateo* mon désir de peindre la nature belle, mais froide, insensible, impossible.

Les derniers temps, je me suis amusé à écrire des chansons d'enfants.

Je Vous en envoie 34. Puissent elles Vous amuser de même. J'ai tâché de faire les mélodie aussi simples que possible en confiant le côté descriptif aux

accompagnements. Les toutes dernières des deux cahiers sont trop difficiles pour être chantés par *des* enfants mais bonnes à chanter *aux* enfants.

Malheureusement le texte russe n'est pas traduit. Mais les titres des chansons que j'ai mis en Français, suffiront pour Vous indiquer en gros de quoi il s'agit.

Je suis heureux d'apprendre la convalescence de Votre fille, je fais des vœux chaleureux pour Votre bonheur et de tous les Votre et pour Votre satisfaction artistique, à laquelle Votre talent et Votre savoir, ont tout de droits incontestables,

A Vous de cœur,  
C. Cui

## 50

(Tarjeta postal)

Ucranie, 12 de febrero de 1912

Bien cher ami,

Je suis ravi de Vous avoir procuré une agréable distraction avec mes chansons d'enfant.

J'ai déjà vu M<sup>e</sup> Mitjana, et demain je ferai connaissance avec sa femme. Autant j'ai pu en juger c'est un homme plein d'ardeur, un érudit de tout premier ordre et Votre bien dévoué ami.

Cordialement à Vous  
C. Cui

## 51

Fontancka, 23 de mayo [1911]

Très honoré confrère

Il y a trois ans une Société s'est organisé ici pour reconstituer le Théâtre ancien.

La saison prochaine sera consacrée à la Renaissance Espagnole, On va donner *Fuenteovejuna* (pardon pour les incorrections de mon orthographe) de Lope de Vega, *Purgatoria S<sup>t</sup> Patrici* de Calderon et *Marta Pietosa* de Tirso de Molina.

Dans ces trois pièces la musique joue un rôle considérable. Et puis, au cours de la pièce y avait des *intermèdes*.

Ne pourriez Vous pas nous dire si la musique originale des ces trois pièces et des intermèdes existe? Et si elle existe la faire envoyer, *contre remboursement* au Baron Osten-Drisen (Petersbourg, Grande Moskowskaïa. E), imprimée, ou copiée. Et si elle si n'existe pas, nous dira par quoi pourrait-on la remplacer?

Probablement Vous pourrez charger de cette affaire l'éditeur M<sup>e</sup> Pujol?

Et encore une question: ou pensez Vous passer l'été? Probablement le Ba-

ron Osten-Drisen ira cet été en Espagne et il sera très honore de Vous présenter ses respects.

Je m'excuse de l'embarras que je Vous cause et je profite de occasion pour Vous dire toute mon sympathie, toute mon admiration et de Vous serrer bien cordialement la main.

C. Cui

Le Baron Oslen-Drisen est l'initiateur principal de cette Société

1500

de 300 á 1 100

200 has 500

## 52

Samedi, [marzo - mayo 1897]

Mon cher ami,

Merci pour le VI volume de *Hispaniae schola*, pour le petit article de Soubies, à propos du Prologue des *Pyrénées* et pour Votre lettre, déjà un peu riche, dans laquelle Vous me donnez de Vos nouvelles. Dieu de Dieu! combien de besogne Vous abattez. Tout ça c'est fort bien, mais le savant, le professeur prennent tout le temps au compositeur, ce qui est mauvais. Et bien, malgré toutes vos occupations, quand par extraordinaire Vous aurez un demi heure à Vous, donnez moi quelques détails sur la représentation de Votre prologue à Venise. Ça a t'il bien marché, avez Vous été satisfait de l' exécution et du public, le grrrand [*sic*] Mascagni t'il honoré la représentation de sa présence. Quel effet a produit en Espagne la nouvelle de la représentation en Italie, d'une partie d'un ouvrage capital du plus grand compositeur Espagnol actuel? A t'on eu honte, pense t'on à réparer les torts envers Vous etc. Hélas! comme le monde musical doit être un peu le même partout, on est peut être resté indifférent à ce spectrale anormal.

Les derniers temps j'ai fait éditer deux cahiers de mélodies. Je Vous ferai envoyer un de ces cahiers qui contient des mélodies françaises. Et puis je vais tenter d'écrire encore une opéra. J'ai arrêté mon choix sur le drame du vieux père Dumas „Charles VII chez des grands vassaux“. Je ne sais pas si Vous connaissez ce drame. Si - oui - dites moi franchement Votre avis sur mon choix. Je suis en train d'éditer un „procès de l'histoire de la fortification permanente en Russie“ mais cela ne doit Vous intéressez que bien médiocrement. C'est pourquoi je me sauve et en Vous serrant la main bien affectueusement cher et digne ami,

Cordialement Votre,

C. Cui